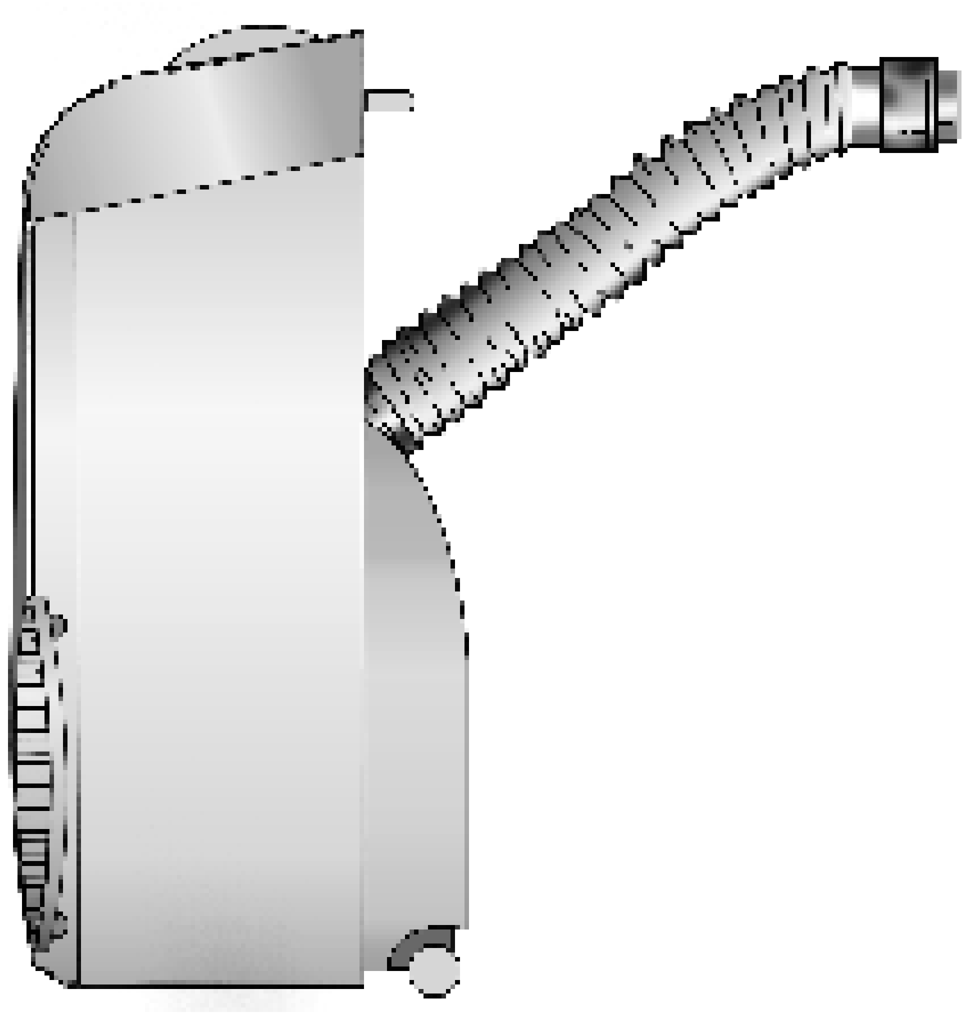
Jolly Comfort

SPLENDID
MIGLIORA IL CLIMA DI CASA TUA



**Climatizzatore Monotubo**

**Istruzioni per l'installazione, uso e manutenzione**

**Climatiseur monotube**

**Instructions pour l'installation, l'emploi et l'entretien**

**One-pipe Air Conditioner**

**Instructions for installation, use and maintenance**

**Einrohr-Klimagerät**

**Handbuch für Installation, Gebrauch und Wartung**

**Climatizador Monotubo**

**Instrucciones para la instalación, uso y mantenimiento**

## ITALIANO

### INTRODUZIONE

Vi ringraziamo per la fiducia che ci avete accordato con l'acquisto del Vostro climatizzatore. Siamo certi che avete operato una scelta giusta perché siete entrati in possesso di uno dei più moderni e raffinati climatizzatori presenti sul mercato. Le istruzioni che seguiranno, Vi permetteranno di sfruttare appieno le qualità del Vostro apparecchio. Seguitele quindi con molta attenzione attenendoVi scrupolosamente alle indicazioni e soprattutto alle avvertenze in modo da garantirVi un'estate ricca del miglior comfort, indispensabile per il Vostro benessere.

## FRANÇAIS

### INTRODUCTION

Merci de la confiance que vous avez bien voulu nous accorder en achetant votre climatiseur. Nous sommes certains que vous avez fait le bon choix car vous avez maintenant un des climatiseurs les plus modernes et raffinés que le marche propose. Les instructions contenues dans ce manuel vous permettront d'exploiter au mieux les qualités de votre appareil. Suivez-les attentivement et respectez scrupuleusement les indications et surtout les recommandations: vous aurez ainsi la garantie d'un été riche du meilleur confort, indispensable à votre bien-être.

## ENGLISH

### FOREWORD

Congratulations. Of all the air conditioners you could have chosen, you chose our product. We know this is a good choice because it has made you the proud owner of one of the most modern, newest design air conditioners available on the market. The instructions in this booklet will help you take full advantage of everything this machine can do. Read it carefully and follow the instructions, especially the "CAUTIONS". This way your summer will be much more comfortable with the benefit of cool air from your new air conditioner.

## DEUTSCH

### VORWORT

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns durch den Kauf des Klimagerätes entgegengebracht haben. Wir sind sicher, daß Sie richtig gewählt haben, denn jetzt besitzen Sie eines der modernsten und praktischsten Klimageräte, die der Markt zu bieten hat. Lesen Sie die folgenden Anleitungen durch, bevor Sie das Gerät benutzen. Beachten Sie alle Hinweise, damit Ihnen ein angenehmer, komfortabler Sommer garantiert ist, den Sie für Ihr Wohlbefinden verdient haben.

## ESPAÑOL

### INTRODUCCION

En primer lugar queremos agradecerles la confianza depositada en nosotros con la compra de su acondicionador. Podemos afirmar sin lugar a dudas que han efectuado una elección acertada, ya que han adquirido uno de los más modernos y refinados acondicionadores de aire presentes en el mercado. Las instrucciones que siguen, les permitirán aprovechar al máximo las cualidades del aparato. Les aconsejamos por lo tanto respetarlas escrupulosamente como así también observar atentamente las advertencias dadas, garantizándose de este modo un verano rico del máximo confort, indispensable para su bienestar.

## AVVERTENZE

- Assicuratevi che, tende o altri oggetti, non ostruiscano il filtro di aspirazione dell'aria posto sul frontale del climatizzatore.
- Collegare il climatizzatore esclusivamente a prese elettriche dotate di messa a terra.
- Per garantire una buona efficienza del climatizzatore eseguite almeno una volta all'anno una pulizia interna rivolgendoVi ad un centro di assistenza.
- Se il CLIMATIZZATORE si arresta completamente, nonostante che vi sia la normale alimentazione elettrica, può essere dovuto all'intervento di una sicurezza interna che impedisce la fuoriuscita di acqua. Prima di chiamare il centro assistenza provate a drenare l'acqua contenuta nel CLIMATIZZATORE togliendo il tappo apposito posto sotto la griglia posteriore. Se l'inconveniente dovesse riverificarsi fate controllare il Vs. climatizzatore da un tecnico specializzato.

**- L'apparecchio non deve essere utilizzato in locali adibiti a lavanderie.**
**- Installare gli apparecchi solo in locali asciutti (protezione IP 20).**
**- Gli apparecchi non possono essere messi in funzione dove vi sono materiali, vapori o liquidi pericolosi.**

**ATTENZIONE: Pericolo di esplosione od incendio.**

**- installare gli apparecchi su superfici piane.**

## RECOMMANDATIONS

- Assurez-vous que les rideaux ou tout autre objet ne bouchent pas le filtre d'aspiration de l'air placé au dos du climatiseur.
- Branchez le climatiseur uniquement à des prises avec raccordement à la terre.
- Pour un fonctionnement optimal de votre climatiseur, il est important de faire nettoyer l'appareil à l'interieur au moins une fois par an, par un centre d'assistance specialisé.
- Si le CLIMATISEUR s'arrête complétement, malgré une alimentation électrique normale ceci est peut être dû à l'activation d'une sécurité interne qui empêche l'eau de s'évacuer. Avant d'appeler le centre d'assistance, essayer de drainer l'eau contenue dans le CLIMATISEUR en enlevant le bouchon spécial placé sous la grille postérieure. Si l'inconvénient se reproduit, faites contrôler l'appareil par un technicien spécialisé.

**- L'appareil ne doit pas être utilisé dans les buanderies.**
**- Installer les appareils dans des locaux secs uniquement (protection IP 20).**
**- Les appareils ne peuvent être mis en fonction dans des endroits où se trouvent des matériaux, des vapeurs ou des liquides dangereux.**

**ATTENTION: danger d'explosion ou d'incendie.**

**- Installer les appareils sur des**

## IMPORTANT NOTES

- Make sure that curtains or other objects do not obstruct the air intake filter on the back of the air conditioner.
- Only connect the air conditioner to electrical sockets that have an earth.
- To guarantee efficient air conditioner operation, have the unit cleaned internally once a year by your authorized service centre.
- Do not obstruct the air flow in the outside unit by placing it too close to walls or windows.
- Do not bend or twist the connection hose between the two units excessively.
- If the AIR CONDITIONER stops completely, even when the electrical supply is functioning normally, this could be due to the intervention of an internal safety device which impedes the outflow of water. Before calling the service centre, try draining the water from the unit by removing the air plug fitted under the rear grille. I persists, have your air conditioner checked by a specialized technician.

**- Do not use this equipment in laundries.**
**- The equipment must only be installed in a dry place (IP 20 protection).**
**- The equipment must not be operated in areas where there are dangerous materials, vapours or liquids.**

**WARNING: Fire end explosion hazard.**

**- Install the equipment on a flat surface.**

## HINWEISE

- Achtung, der Luftansaugfilter auf der Geräte-Rückseite darf nicht von Gardinen oder anderen Gegenständen verdeckt werden.
- Das Klimagerät nur an geerdete Steckdosen anschließen.
- Voraussetzung für die einwandfreie Funktion ist, daß Sie Ihr Gerät mindestens einmal jährlich vom Fachmann innen gründlich reinigen lassen.
- Den Schlauch nicht knicken oder verbiegen. Sollte das Klimagerät trotz regelmäßiger Stromversorgung nicht anlaufen, so kann eine interne Sicherung angesprochen haben die den Wasserauslauf verhindert. Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes versuchen, das im Gerät enthaltene Wasser durch Abnahme des Stöpsels (Fig. 1) der sich unter dem Schutzgitter. Sollte dieses Problem wiederholt eintreten, so ist das Gerät von einem Techniker zu prüfen.

**- Das Gerät darf nicht in den Räumen verwndet werden, die als Wäscherei dienen.**
**- Geräte nur in trockenen Räumen aufstellen (scoutzart IP 20).**
**- Das Gerät darf nicht in Bereichen betrieben werden in denen gefährliche Güter, Dämpfe oder Flüßigkeiten auftreten können.**

**ACHTUNG: Explosion- und Brandgefähr.**

**- Gerät nur auf ebenen Flächen aufstellen.**

## ADVERTENCIAS

- Controlar que cortinas u otros objetos no obstruyan el filtro de aspiración del aire, presente en el espaldar del acondicionador.
- Conectar el acondicionador únicamente a tomas eléctricas provistas de conexión a tierra.
- Para garantizar un correcto funcionamiento del acondicionador, efectuar por lo menos una vez al año una limpieza de la parte interna, dirigiéndose para ello a un centro de servicio postventa.
- No obstruir el flujo de aire en la unidad externa colocándola demasiado cerca de muros o vidrios.
- Evitar curvar o torcer excesivamente el tubo de unión entre las dos unidades.
- Si el ACONDICIONADOR se para completamente a pesar de la normal alimentación eléctrica, puede ser que ello se deba a la activación de una seguridad interna que impide la evacuación del agua. Antes de llamar al centro de asistencia, trate de quitar el agua contenida en el ACONDICIONADOR quitando el correspondiente tapón situado dedajo de la rejilla trasera. Si el inconveniente se repitiera haga controlar su acondicionador por un técnico especializado.

**- El aparato no tiene que se utilizado en ambientes destinados a lavanderías.**
**- Instalar los aparatos sólo en ambientes secos (protección IP 20).**
**- Los aparatos no pueden ser puestos en funcionamiento en zonas en las cuales hay materiales o liquidos peligrosos.**

**ATENCIÓN: pleigro de explosión e incendio.**

**- Instalar los aparatos en superficies llanas.**

**- Allorchè si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo, si raccomanda di renderlo inoperante tagliando il cavo di alimentazione, dopo aver staccato la spina dalla presa di corrente. Si raccomanda inoltre di rendere innocue quelle parti dell'apparecchio subini che potrebbero servirsi dell'apparecchio fuori uso per i propri giochi.**

**ATTENZIONE: Questo prodotto contiene sostanze che danneggiano l'ozono stratosferico; è un prodotto cauzionato da riconsegnare al rivenditore o ai centri di raccolta.**

**surfaces planes.**
**- Si vous pensez ne jamais plus utiliser cet appareil, nous vous conseillons de le rendre inopérant en coupant le câble d'alimentation après avoir débranché la fiche de la prise de courant. De plus, qui pourrait se servir de l'appareil pour leurs jeux.**

**ATTENTION: Ce produit contient des substances nuisibles pour la couche d'ozone stratosphérique. A la fin de son utilisation, il doit être remis à un centre de traitement spécialisé. Renseignez-vous auprès du service de voirie de votre mairie.**

**- When you decide to no longer use an appliance of this type, you are recommended to make it inoperative by cutting the power cable, after disconnecting the plug from the power socket. You are also recommended to make appliance out of order for their games.**

**ATTENTION: This product contains substances that damage the ozone layer. When the refrigerant has to be disposed of it must be handed over to the specialised centres. Ask your local waste collection centre for information.**

**- Ein Gerät dieser Art ist bei Nichtverwendung durch Schneiden des Stromversorgungskabels - nachdem der Stekcer aus der Steckdose gezogen wurde - außer Betrieb zu setzen.**

**ACHTUNG: Dieses Produkt enthält den Stratosphärenozon beschädigende Substanzen. Wenn es nicht mehr verwendet wird, ist es an die zuständigen Sammelstellen auszuliefern. Informationen können bei der Straßenreinigungsverwaltung Ihrer Gemeinde eingeholt werden.**

**- En caso de que se decida no utilizar más un aparato de este tipo se además volver inactivas aquellas partes del aparato susceptibles de constituir un peligro, especialmente para los niños que podrían utilizar el aparato fuera de uso para sus juegos.**

**ATENCIÓN: este producto contiene sustancias que dañan el ozono estratosférico. Cuando ya no se utilice el aparato, deberá entregarse a los específicos centros de recogida. Soliciten informaciones a los servicios de gestión de la limpieza urbana de su ayuntamiento.**

## IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI

1 - Sportello di copertura del pannello comandi.
2 - Griglia uscita aria.
3 - Griglia di aspirazione.
4 - Filtro aria ambiente.
5 - Raccordo per tubo uscita aria calda.
6 - Maniglia di spostamento.
7 - Griglia filtro posteriore di aspirazione aria.
8 - Tasto luminoso di accensione generale.
9 - Spia luminosa di segnalazione riempimento tanica.
10 - Tasto per l'inserimento della funzione di "SOLA DEUMIDIFICAZIONE" (1).
11 - Tanica di raccolta acqua di condensa.
12 - Tubo per svuotamento completo della bacinella interna.
13 - Tubo di espulsione dell'aria calda.
14 - Riduzione terminale del tubo per l'inserimento tra i battenti della finestra.
15 - Ventosa per il bloccaggio dei battenti della finestra.

## IDENTIFICATION DES PARTIES PRINCIPALES

1 - Couvercle du panneau des commandes.
2 - Grille de sortie d'air.
3 - Grille d'aspiration.
4 - Filtre de l'air ambiant.
5 - Raccord pour tuyau sortie d'air chaud.
6 - Poignée de transport.
7 - Grille du filtre arrière d'aspiration d'air.
8 - Touche lumineuse d'allumage général.
9 - Témoin lumineux signalant que le bidon est plein.
10 - Touche pour le branchement de la fonction "DESHUMIDIFICATION SEULEMENT" (1).
11 - Bidon pour recueillir l'eau de condensation.
12 - Tuyau pour la vidange complète de la cuvette intérieure.
13 - Tuyau d'expulsion de l'air chaud.
14 - Réduction terminale du tuyau pour l'introduction entre les battants de la fenêtre.
15 - Ventouse de blocage des battants de la fenêtre.

## LIST OF MAIN COMPONENTS

1 - Control panel cover.
2 - Air outlet grille.
3 - Air intake grille.
4 - Ambient air filter.
5 - Coupling for hot air outlet hose.
6 - Carrying handle.
7 - Rear air intake filter grille.
8 - Lighted on/off switch.
9 - Full tank indicator light.
10 - Button for "DEHUMIDIFICATION ONLY" (1) function.
11 - Moisture collection tank.
12 - Hose for emptying the collection tank.
13 - Hot air expulsion hose.
14 - Adapter terminal for hose to insert between window wings.
15 - Suction cup for window wing blocking.

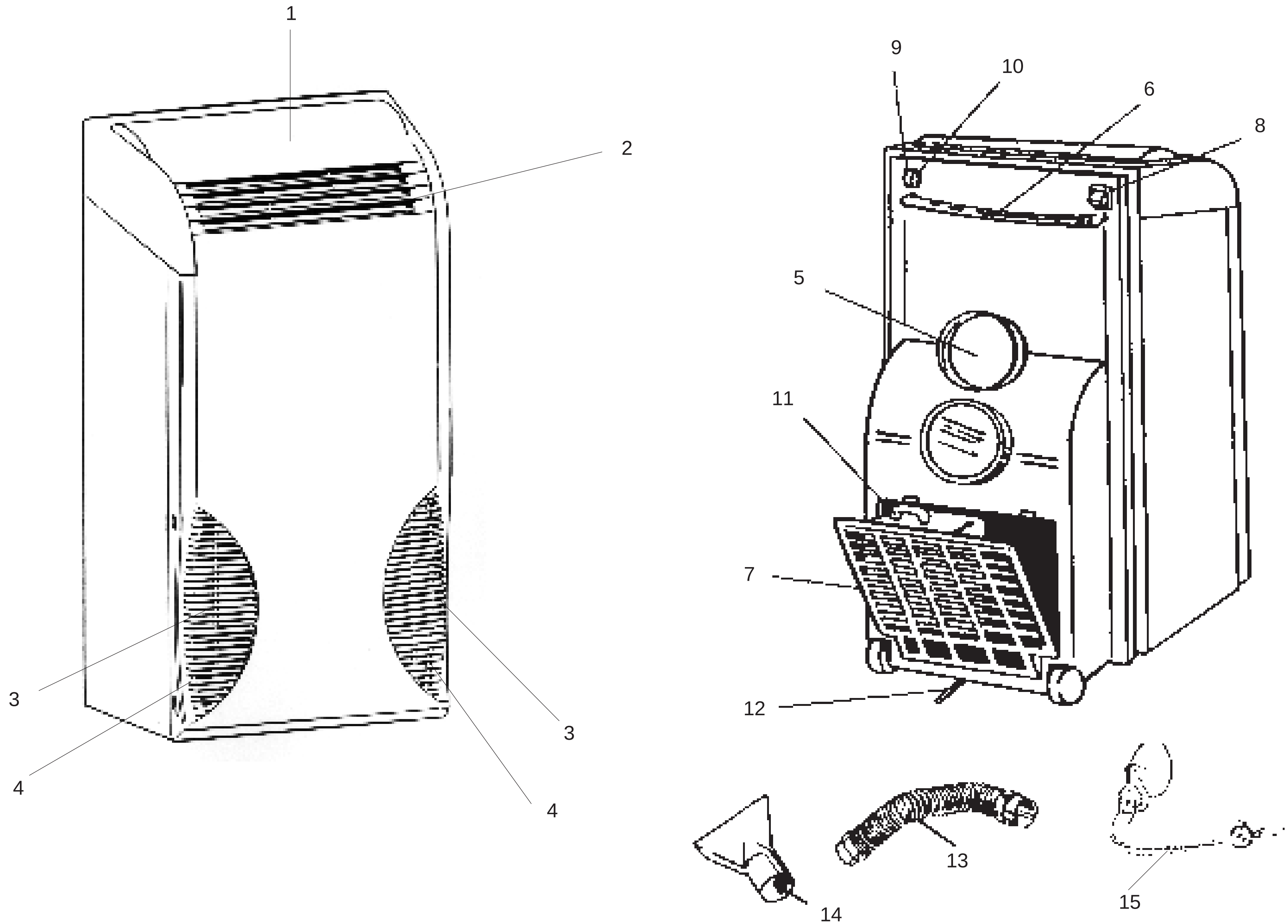
## BESCHREIBUNG DER GERÄTETEILE

1 - Bedienblende mit Funktionstasten.
2 - Gitterabdeckung Luftauslaß.
3 - Ansauggitter.
4 - Außenluftfilter.
5 - Verbindungsstück für Warmluftauslaßrohr.
6 - Griff zum Verstellen (Tragegriff).
7 - Rückseitiges Gitter mit Luftansaugfilter.
8 - Leuchthaupt-schalter.
9 - Leuchtanzeige für aufgefüllten Behälter.
10 - Funktionstaste für "NUR ENTFEUCHTUNG" (1).
11 - Kondenswasser sammelbehälter.
12 - Schlauch Entleerung Wasserbehälter.
13 - Entlüftungs-schlauch für Warmluft.
14 - Endstück zum Einklemmen zwischen die Fensterflügel.
15 - Saugkopf zur Arretierung der Fensterflügel.

## IDENTIFICACION DE LAS PARTES PRINCIPALES

1 - Puerta de copertura del panel de mandos.
2 - Rejilla de salida del aire.
3 - Rejilla de aspiración.
4 - Filtro del aire ambiente.
5 - Racor para tubo de salida del aire caliente.
6 - Manilla para el desplazamiento.
7 - Rejilla del filtro trasero de aspiración del aire.
8 - Tecla luminosa de encendido general.
9 - Luz testigo de indicación de bidón lleno.
10 - Tecla de activación de la función "SOLO DESHUMIDIFICACION" (1).
11 - Bidón para la recolección del agua de condensación.
12 - Tubo para el vaciado total del recipiente interno.
13 - Tubo de expulsión del aire caliente.
14 - Reducción terminal del tubo para la colocación entre las hojas de las ventanas.
15 - Ventosa para bloquear las hojas de la ventana.

Fig. 1



## POSIZIONAMENTO ED INSTALLAZIONE

Per ottenere dal climatizzatore una buona efficacia di funzionamento è fondamentale posizionarlo in ambienti aventi le caratteristiche adeguate alla sua potenzialità (superficie, irraggiamento solare, ecc.). In ogni caso Vi raccomandiamo di dotare l'ambiente di mezzi idonei (tapparelle, veneziane, ecc.) a far diminuire l'irraggiamento solare attraverso le vetrate e di tenere chiuse, quanto più possibile, porte e finestre. Per il posizionamento del Vs. climatizzatore dovrete seguire le seguenti indica-

## MISE EN PLACE ET INSTALLATION

Pour obtenir un fonctionnement optimal de votre climatiseur il est fondamental de l'installer dans des locaux ayant des caractéristiques adaptées a la capacité de l'appareil (superficie, rayonnement solaire, etc.). Nous vous recommandons dans tous les cas de prévoir dans le local des solutions appropriées (volets rouants, stores vénitiens, etc.) pour limiter le rayonnement solaire à travers les vitres, tenir les portes et les fenêtres le plus possible fermées. Choisissez la place de votre climati-

## POSITIONING AND INSTALLING THE AIR CONDITIONER

To get the best cooling performance from your air conditioner, it is important to match its cooling capacity with the characteristics of the area to be cooled (size, exposure to sunlight and so on). Where possible the room should be fitted with blinds and ventilation systems to limit heating from sun exposure as much as possible. Windows and doors should also be kept closed where possible. There are two options for installing your air conditioner:

## AUFSTELLUNG UND INSTALLATION

Damit das Klimagerät zufriedenstellend funktioniert, muß es in Zimmern aufgestellt werden, die seiner Leistung entsprechen (Raumgröße, Sonneneinstrah-lung usw.). Auf jeden Fall sollte das Zimmer mit geeigneten Verdunkelungsmitteln ausgestattet sein, die weniger Sonne hineinlassen (Fenster-läden, Rolläden usw.). Fenster und Türen sollten, soweit möglich, geschlossen bleiben. Für das Aufstellen Ihres Klimagerätes beachten Sie bitte folgendes:

## UBICACION E INSTALACION

Para obtener del acondicionador una mayor eficacia de funcionamiento, resulta fundamental colocarlo en ambientes que posean características adecuadas a su potencialidad (superficie, irradiación solar, etc.). Aconsejamos dotar siempre el ambiente de los medios idóneos (persianas, cortinas venecianas, etc.) o limitar la irradiación solar a través de las superficies con vidrios y de mantener cerradas, lo más posible, puertas y ventanas. Para el posicionamiento de su

Fig. 2

INSTALLAZIONE CORRETTA
INSTALLATION CORRECTE
EXACT INSTALLATION
ORDUNGEGEMÄSSE INSTALLATION
INSTALÁCION CORRECTA

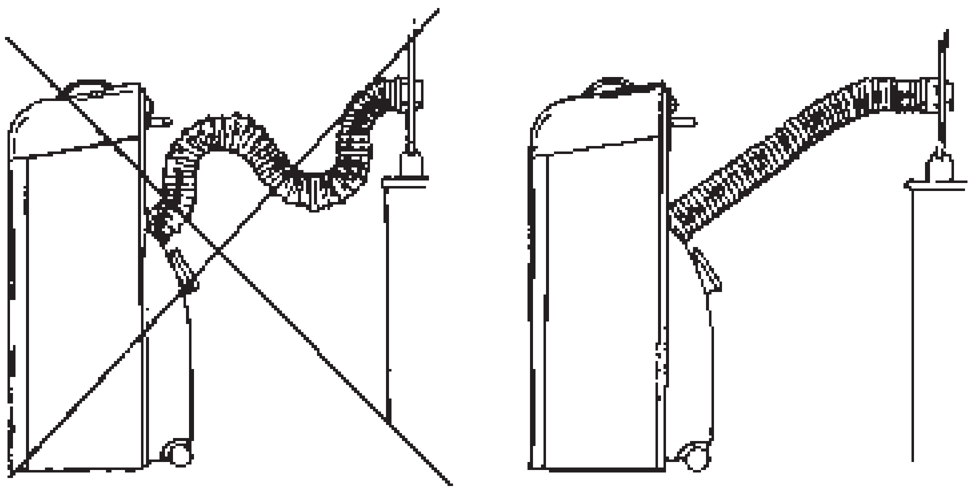
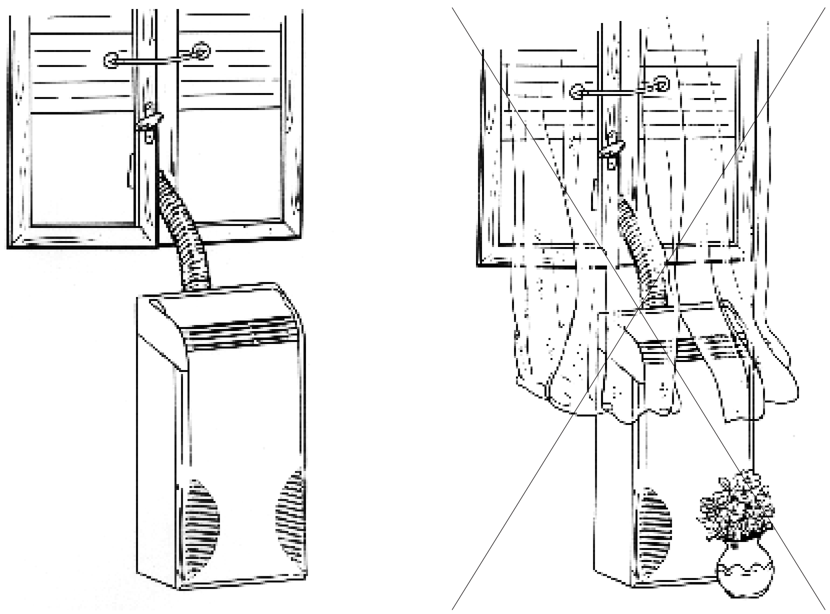


Fig. 3

INSTALLAZIONE CORRETTA
INSTALLATION CORRECTE
EXACT INSTALLATION
ORDUNGEGEMÄSSE INSTALLATION
INSTALÁCION CORRECTA



zioni:
- collocate il climatizzatore davanti ad una finestra o ad una portafinestra;
- posizionate il convogliatore terminale inserendolo nel tubo di espulsione aria calda;
- inserite il tubo nell'apposito raccordo posto dietro al climatizzatore;
- estendete il tubo solo di quanto strettamente necessario per fare in modo che il convogliatore dell'aria rimanga chiuso tra i due battenti dell'infisso.

seur en tenant compte des indications suivantes:
- placez le climatiseur devant une fenêtre ou une porte-fenêtre;
- mettez en place le convoyeur terminal en le reliant au tuyau d'expulsion de l'air chaud;
- emboîtez le tuyau dans le raccord prévu a cet effet derrière le climatiseur;
- détendez le tuyau uniquement à la mesure nécessaire pour faire en sorte que le convoyeur d'air reste fermé entre les deux battants de la fenêtre.

- place the air-conditioner in front of a window or French window.;
- fit the end manifold into the hot air outlet pipe;
- fit the hose into the special fitting on the back of the conditioner;
- extend the hose as much as necessary to fit the air conveyor between the window wings.

**OPTION 1 -** Simply connect the hot air exhaust hose (component 14) to the hot air outlet tube (component 5) and connect the window outlet adaptor (component 15) to the other and and place out of window (Fig. 3).

**OPTION 2** - For a semipermanent fixture, install the port hole kit supplied, into a window as (Fig. 2) consult (Figs. 4 & 5) for installing 2 hose version for details on fixing and hole size.

- Stellen Sie das Gerät vor einem Fenster oder einer Balkontür auf;
- Die Düse in den Schlauch zur Warmluftabfuhr stecken;
- Den Schlauch auf den Stutzen (5) der Geräterückseite stecken;
- Den Schlauch nur soweit ausziehen, wie dies erforderlich ist, damit die Düse zwischen den beiden Flügeln des Fensters eingeklemmt bleibt.

acondicionador seguir las siguientes indicaciones:
- Colocar el acondicionador delante de una ventana o una puertaventana;
- Posicionar el conductor terminal introduciéndolo en el tubo de expulsión aire caliente;
- Inserir el tubo en el correspondiente racor situado detrás del acondicionador;
- Extender el tubo lo estrictamente necesario para lograr que el conductor del aire quede cerrado entre las dos hojas de la ventana.

**AVVERTENZA**: NON FATE FARE AL TUBO CURVE TROPPO CHIUSE O COMUNQUE INUTILI AL RAGGIUNGIMENTO DELLO SBOCCO TRA I BATTENTI DELLA VS. FINESTRA (Fig. 2).

**AVVERTENZA**: FATE LA MASSIMA ATTENZIONE A CHE NULLA (tende, pareti, tapparelle, arredamenti) IMPEDISCA UN REGOLARE FLUSSO D'ARIA SIA IN ENTRATA CHE IN USCITA DAI TUBI E DALLE GRIGLIE (Fig. 3).

**AVVERTENZA**: NON PONETE MAI ALL'INTERNO O ALL'ESTERNO DEI FORI PRATICATI SU MURO O VETRO GRIGLIE DI PROTEZIONE CHE OSTRUISCANO IL REGOLARE AFFLUSSO E DEFLUSSO DELL'ARIA. EVENTUALI PROTEZIONI DOVRANNO AVERE UNA SEZIONE

**IMPORTANT**: EVITEZ QUE LE TUYAU INSTALLÉ JUSQU'AUX VANTAUX DE VOTRE FENÊTRE OU PORTE-FENÊTRE SOIT TORDU ET FORME DES COUDES SERRES OU INUTILES (Fig. 2).

**IMPORTANT**: FAITES TRES ATTENTION A CE QUE RIEN (rideaux, parois, stores, meubles) NE GENE LE FLUX D'AIR EN ENTRÉE OU EN SORTIE DES TUYAUX OU DES GRILLES (Fig. 3).

**IMPORTANT:** NE METTEZ JAMAIS DE GRILLES DE PROTECTION A L'INTERIEUR OU A L'EXTERIEUR DES TROUS PERCÉS SUR LE MUR OU SUR LA VITRE CAR ELLES GENENT L'ENTRÉE ET LA SORTIE DE L'AIR. LES PROTECTIONS EVENTUELLES DEVRONT AVOIR UNE

**CAUTION**: DO NOT MAKE KINKS OR UNNECESSARY BENDS IN HOSE ROUTING TOWARDS WINDOWS (Fig. 2).

**CAUTION**: MAKE SURE THAT NOTHING (curtains, walls, roller shutters, furnishings) OBSTRUCTS THE AIR INTAKE OR OUTLETS AT HOSES OR GRILLES (Fig. 3).

**IMPORTANT:** DO NOT PUT GRILLES INSIDE OR OUTSIDE THE OPENINGS IN THE WINDOW OR THE WALL THAT COULD OBSTRUCT AIR FLOW. ANY PROTECTIONS SHOULD HAVE AN AIR PASSAGE OF AT LEAST 140 $cm^2$ (Fig. 5). WHEN INSTALLING

**HINWEIS:** DER SCHLAUCH DARF KEINE ZU ENGEN KURVEN MACHEN. WICHTIG, MÖGLICHST GERADE ZWISCHEN GERÄT UND FENSTER ODER BALKONTÜR VERLEGEN (Fig. 2).

**HINWEIS:** DIE LUFT MUSS UNGEHINDERT DURCH DIE GITTER EIN-UND AUSSTRÖMEN KÖNNEN. GEBEN SIE ACHT, DASS KEINE HINDERNISSE (Gardinen, Vorhänge, Rolläden, Einrichtungsgegenstände) IM WEGE SIND (Fig. 3).

**HINWEIS:** DIE ÖFFNUNGEN IN DER WAND ODER IN DEN SCHEIBEN DÜRFEN AUF KEINEN FALL MIT GITTERN GESCHÜTZT WERDEN, WEIL DADURCH DER LUFTSTROM BEHINDERT WÜRDE. ETWAIGE SCHUTZVORRICHTUNGEN MÜSSEN EINEN GESAMTQUER-

**ADVERTENCIA:** EVITAR QUE EL TUBO REALICE CURVAS DEMASIADO CERRADAS O CURVAS INUTILES PARA ALCANZAR LA SALIDA ENTRE LAS HOJAS DE LA VENTANA (Fig. 2).

**ADVERTENCIA:** PRESTAR MUCHA ATENCION QUE NINGUN OBJETO (cortinas, muros, persianas, elementos de decoración) IMPIDA UN FLUJO REGULAR DE AIRE, TANTO EN LA ENTRADA COMO EN LA SALIDA DE LOS TUBOS Y DE LAS REJILLAS (Fig. 3).

**ADVERTENCIA:** NO COLOCAR EN NINGUN CASO NI EN EL INTERIOR NI EN EL EXTERIOR DE LOS ORIFICIOS REALIZADOS EN EL MURO O EN EL VIDRIO PROTECCIONES QUE OBSTRUYAN LA ENTRADA Y LA SALIDA DEL AIRE. EVENTUALES PROTECCIONES DEBERAN

TOTALE DI PASSAGGIO DELL'ARIA NON INFERIORE AI 140 $cm^2$ (Fig. 5). ANCHE PER L'INSTALLAZIONE SEGUITE SCRUPOLOSAMENTE LE AVVERTENZE MESSE IN RILIEVO AL PARAGRAFO PRECEDENTE (Fig. 4).

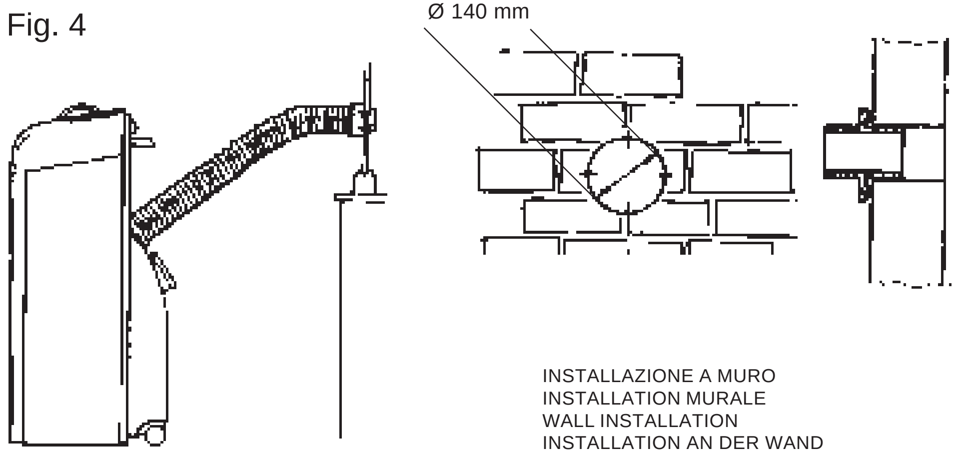
SECTION TOTALE DE PASSAGE DE L'AIR D'AU MOINS 140 $cm^2$ (Fig. 5). MEME POUR LA MISE EN PLACE SUIVEZ SCRUPULEUSEMENT LES INSTRUCTIONS DU PARAGRAPHE PRECEDENT. (Fig. 4)

THE 2-HOSE VERSION, FOLLOW ALL THE INSTRUCTIONS GIVEN BEFORE FOR NORMAL INSTALLATION IN THE PREVIOUS SECTION (Fig. 4).

SCHNITT FÜR DEN LUFTDURCHLASS VON MINDESTENS 140 $cm^2$ HABEN (Fig. 5). FÜR DIE INSTALLATION SIND AUCH DIE HINWEISE DES VORSTEHENDEN ABSCHNITTS ZU BEACHTEN (Fig. 4).

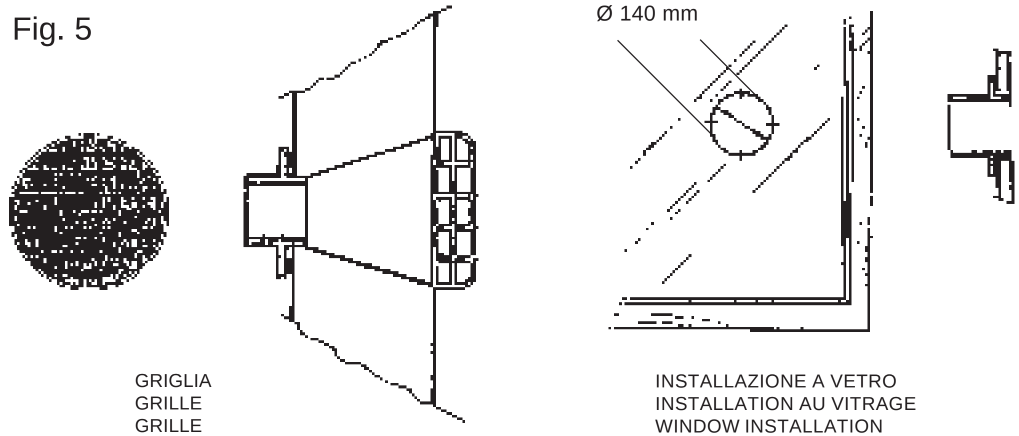
POSEER UNA SECCION TOTAL DE PASO DEL AIRE NO INFERIOR A LOS 140 $cm^2$ (Fig. 5). TAMBIÉN PARA LA INSTALACION ES PRECISO SEGUIR ATENTAMENTE LAS ADVERTENCIAS EXPUESTAS EN EL PARRAFO PRECEDENTE. (Fig. 4).

Fig. 4




INSTALLAZIONE A MURO
INSTALLATION MURALE
WALL INSTALLATION
INSTALLATION AN DER WAND
INSTALÁCION EN LA PARED

Fig. 5




GRIGLIA
GRILLE
GRILLE
GITTER
REJILLA

INSTALLAZIONE A VETRO
INSTALLATION AU VITRAGE
WINDOW INSTALLATION
INSTALLATION AUF GLASSCHEIBE
INSTALÁCION EN EL CRISTAL

## ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Prima di collegare il climatizzatore assicurarsi che:

- La linea di alimentazione elettrica sia 220V/50Hz.
- La linea di alimentazione sia dotata di messa a terra e dimensionata per una corrente di spunto di 20 A per evitare cali di tensione durante l'avvio del climatizzatore.
- La presa abbia una portata di almeno 10 A a 250V qualora non fosse compatibile con la spina del condizionatore se ne raccomanda la sostituzione con una a norme CEI.
- Gli 880 W assorbiti dal climatizzatore sommati agli assorbimenti degli altri elettrodomestici e dell'impianto di illuminazione non provochino

## BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

Avant de brancher le climatiseur assurezvous que:

- La ligne d'alimentation électrique soit de 220V/ 50 Hz.
- La ligne d'alimentation soit equipée de mise a la terre et dimensionnée pour un courant de 20 A pour éviter des baisses de tension pendant la mise en marche du climatiseur.
- La prise ait une capacité d'au moins 10 A a 250 V. Dans le cas ou la fiche du climatiseur ne correspondrait pas a votre prise de courant, remplacez-la par une autre conforme aux normes CEI.
- Les 880 W absorbés par le climatiseur, additionnés aux absorptions des autres électroménagers et de l'instal-

## POWER SUPPLY

Before connecting the air conditioner to the power supply, check:

- That the mains supply is 220-240V and that the supply line is properly earthed and sized for a pickup current of 20A, so as to avoid voltage drops when starting the air conditioner.
- That the unit is connected to a 13 amp socket by a 13 amp plug fitted with a 13 amp fuse, all of which should comply with british standards.

*As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows: The wire*

## ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Vor dem Netzanschluß des Klimagerätes folgendes sicherstellen:

- Die Netzspannung muß 220-240V /50 Hz betragen.
- Die Stromleitung muß geerdet und für einen Anlaufstrom von 20 A ausgelegt sein, um bei Start des Klimagerätes einen Spannungsabfall zu vermeiden.
- Die Steckdose muß bei 250 V eine Belastbarkeit von wenigstens 10 A haben. Sollte die Netzsteckdose nicht zum Gerätestecker passen, lassen sie eine andere, den CEI-Normen entsprechende montieren.
- Die 880 W, die das Klimagerät aufnimmt, dürfen zusammen mit der Stromaufnahme der anderen Haus-

## CONEXION ELECTRICA

Antes de conectar el acondicionador controlar que:

- La línea de alimentación eléctrica sea de 220V/50 Hz.
- La línea de alimentación posea conexión a tierra y se encuentre preparada para una corriente de arranque de 20 A para evitar bajas de tensión durante la puesta en marcha del acondicionador.
- La toma posea una capacidad de corriente de por lo menos 10 A a 250 V. En el caso que no resulte compatible con el enchufe del acondicionador, se aconseja la sustitución con otra acorde a las normas CEI.
- Los 880 W absorbidos por el acon-

l'intervento dell'interruttore magnetotermico del Vostro impianto elettrico.
- I conduttori della eventuale prolunga elettrica abbia almeno 1,5 mm$^2$ di sezione.

## ACCENSIONE DEL CLIMATIZZATORE

Per accendere il climatizzatore è necessario premere il tasto basculante luminoso posto sul retro della macchina nella posizione indicata in Fig. 1. Una volta premuto questo tasto si accenderà automaticamente la ventilazione. Se non sentite attivarsi la stessa controllate che il tasto "programmazione" sia disinserito (led spento).

**AVVERTENZA IMPORTANTE**

Nel caso che il climatizzatore interrompa il suo funzionamento pur avendo il pannello comandi acceso, verificate che la tanica di raccolta condensa non sia colma di acqua. Tale situazione è comunque segnalata dalla accensione della spia luminosa posta vicino al tasto di deumidificazione.

lation d'éclairage, ne provoquent pas l'intervention du disjoncteur magnétothermique de votre installation électrique.
- La section des conducteurs de la rallonge électrique éventuelle soit au moins 1,5 mm$^2$.

## ALLUMAGE DU CLIMATISEUR

Pour allumer le climatiseur il faut basculer la touche lumineuse à bascule, placée derrière l'appareil, sur la position indiquée par la Fig. 1. Après quoi la ventilation se mettra automatiquement en marche. Dans le cas contraire, contrôlez que la touche "programmation" soit bien désactivée (led éteinte).

**RECOMMANDATION IMPORTANTE**

Si le climatiseur s'arrête complètement bien que le panneau des commandes reste allumé, vérifiez que le bidon de collectage de l'eau de condensation ne soit pas plein d'eau. Cette situation est signalée par l'allumage du témoin lumineux situé près de la touche de déshumidification.

*that is coloured green-and-yellow must be connected to the terminal in the plug which is marked with the letter E or by the earth symbol I or coloured green or green-and-yellow. The wire that is coloured blue must be connected to the terminal that is marked with the letter N or coloured black. The wire that is coloured brown must be connected to the terminal that is marked with the letter L or coloured red.*

## SWITCHING THE AIR CONDITIONER ON

Move the lighted toggle switch on the back of the machine to the ON position shown in Figure 1. As soon as this is switched ON the fan will start. If it does not, check if the "Programmer" key is OFF (LED out).

**IMPORTANT NOTE**

If air conditioner operation is interrupted while the control panel is on, check the collection tank to make sure it is not full of water. In any case, this situation is indicated when the light situated near the dehumidification button comes on.

haltsgeräte und der Beleuchtung nicht zum Auslösung der Sicherung Ihrer elektrischen Anlage führen.
- Die Leiter der eventuellen Verlängerungsschnur müssen einen Mindestquerschnitt von 1,5 mm$^2$ haben.

## EINSCHALTEN DES KLIMAGERÄTES

Zum Einschalten des Klimagerätes den Leuchtwippschalter (9) auf der Geräterückseite einschalten (s. Fig. 1). Sobald die Taste gedrückt ist, läuft das Gebläse nach einer automatischen Prüfung der Elektronik an. (Die letzte eingestellte Betriebsfunktion wird gespeichert.) Sollte das Gebläse nicht anlaufen, ist zu prüfen, ob die Programmationstaste abgeschaltet ist (Leuchttaste aus).

**WICHTIGER HINWEIS**

Wird der Betrieb des Klimagerätes trotz eingeschaltener Bedienungstafel unterbrochen, ist zu überprüfen ob im Kondenswassersammel-behälter der Wasserstand nicht zu hoch ist. Dieser Zustand wird jedenfalls durch Aufleuchten einer Kontrollampe, die sich neben der Entfeuchtungstaste befindet, angezeigt.

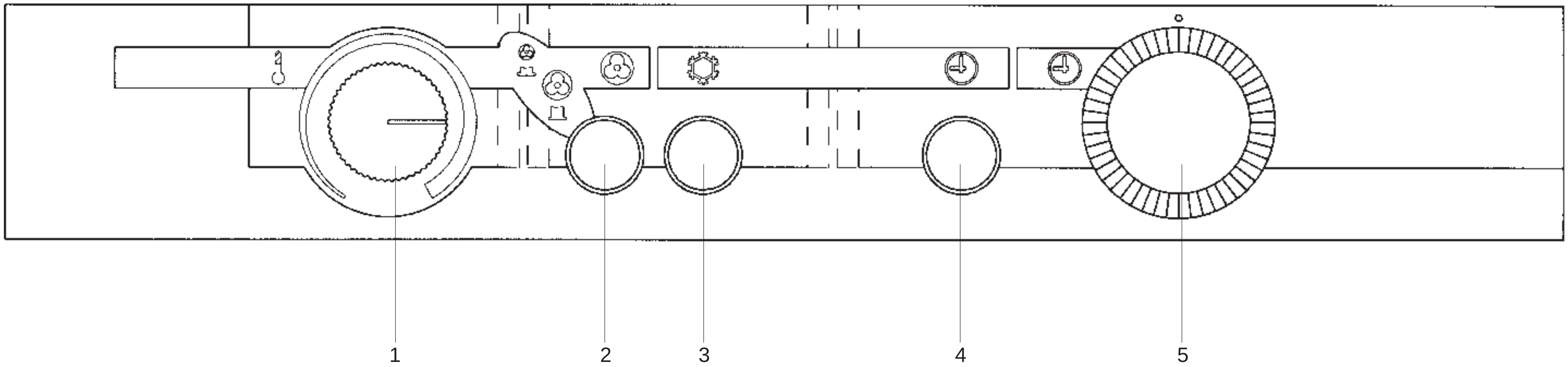
dicionador, sumados a los consumos de otros electrodomésticos y de la instalación de iluminación no provoquen la intervención del interruptor magnetotérmico de su instalación eléctrica.
- Los conductores de las eventuales prolongaciones eléctricas posean por lo menos 1,5 mm$^2$ de sección.

## ENCEDIDO DEL ACONDICIONADOR

Para encender el acondicionador es preciso activar la tecla basculante luminosa ubicada en la parte trasera de la máquina, en la posición indicada en la Fig. 1. Una vez activada la citada tecla se encenderá automáticamente la ventilación. Si no se advierte dicha activación, controlar que la tecla "programación" se encuentre desactivada (led apagado).

**OBSERVACION IMPORTANTE**

En el caso de que el climatizador interrumpa su funcionamiento aun teniendo el panel de mandos encendido, controle que el bidón para la recolección del agua de condensación no esté totalmente lleno. Esta situación de todos modos está indicada por una luz testigo situada cerca de la tecla de deshumidificación.




## PANNELLI COMANDI

1 - Manopola termostato.
2 - Tasto di selezione della 1a/2a velocità di ventilazione.
3 - Tasto di inserimento della funzione raffreddamento e deumidificazione.
4 - Tasto di abilitazione della programmazione oraria.
5 - Programmatore di accensione e spegnimento automatico.

## PANNEAU DES COMMANDES

1 - Manette du thermostat.
2 - Touche de sélection de la 1ère/2ème vitesse de ventilation.
3 - Touche pour la fonction de refroidissement et de déshumidification.
4 - Touche de branchement de la programmation horaire.
5 - Programmateur de mise en marche et d’arrêt automatiques.

## CONTROL PANEL

1 - Thermostat dial.
2 - 1st/2nd speed selection switch.
3 - Button for cooling and dehumidification function activation.
4 - Button for timer programming activation.
5 - Programmer for automatic switch on/off.

## BEDIENUNGSTAFEL

1 - Thermostat-drehgriff.
2 - Wahltaste für 1./2. Ventilationsgesch-windigkeit.
3 - Funktionstaste zum Einschalten von Kühlung und Entfeuchtung.
4 - Taste für Einschaltung Zeitautomatik.
5 - Zeitschaltautomatik.

## PANELES DE MANDO

1 - Disco selector termostato.
2 - Tecla de selección de la 1ª y 2ª velocidad de ventilación.
3 - Tecla de activación de la función de refrigeración y deshumidificación.
4 - Tecla de habilitación de la programación horaria.
5 - Programador de encendido y apagado automático.

## SELEZIONE DELLE FUNZIONI

**AVVERTENZA**
Prima di selezionare le varie funzioni controllate che il tasto (4) sia disinserito (spia spenta).

## SELECTION DES FONCTIONS

**ATTENTION**
Avant de sélectionner les différentes fonctions, contrôlez que la touche (4) ne soit pas enclenchée (témoin éteint).

## FUNCTION SELECTION

**NOTE**
Before selecting the various functions, make sure that switch (4) is off (light off).

## WAHL DER FUNKTIONEN

**HINWEIS**
Vor der Wahl der verschiedenen Funktionen überprüfen, ob die Taste (4) ausgeschaltet ist (Kontrolleuchte dunkel).

## SELECCION DE LAS FUNCIONES

**OBSERVACIÓN**
Antes de seleccionar las distintas funciones controle que la tecla (4) esté desactivada (luz apagada).

## RAFFREDDAMENTO E DEUMIDIFICAZIONE

Premete il tasto di accensione generale posto nella parte posteriore del Vs. climatizzatore. Selezionate tramite il tasto 2 la prima o la seconda velocità di ventilazione Vi consigliamo di usare la massima velocità nelle ore diurne o di massima insolazione e la minima velocità nelle ore notturne serali o quando la temperatura ha raggiunto un valore prossimo a quello da Voi desiderato. Ruotate la manopola del termostato (1) tutta in senso orario quindi premete il tasto di Raffreddamento (3). Quando avete raggiunto la temperatura desiderata ruotate molto lentamente la manopola (1) in senso antiorario fino a quando non sentirete spegnersi il compressore frigorifero (tale situazione è segnalata dallo spegnimento della spia di raffreddamento). Lasciando la manopola del termostato (1) in quest'ultima posizione il Vs. climatizzatore manterrà automaticamente la temperatura da Voi desiderata.

## REFROIDISSEMENT ET DESHUMIDIFICATION

Appuyez sur la touche d'allumage général se trouvant sur la partie arrière du climatiseur. Au moyen de la touche 2, sélectionnez la première ou la deuxième vitesse de ventilation. Nous vous conseillons d'utiliser la vitesse maximum pendant les heures diurnes ou bien d'ensoleillement maximum et l'autre pendant les heures nocturnes ou bien lorsque la température a atteint une valeur proche de celle que vous désirez. Tournez complètement la manette du thermostat (1) dans le sens des aiguilles d'une montre puis appuyez sur la touche de refroidissement (3). Lorsque la température désirée est atteinte, tournez la manette (1) très lentement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'on entende le compresseur réfrigérant s'arrêter (cette situation est signalée par l'éteignement de la lampe témoin de refroidissement). Si vous laissez la manette du thermostat (1) dans cette position, le climatiseur maintient automatiquement la température désirée.

## COOLING AND DEHUMIDIFICATION

Press the general on/off switch on the back of the air conditioner. Use button 2 to select the first or second ventilation speed. We recommend that you use the high speed during the day or during the hours of maximum direct sun, and the lower speed during the night or when the desired room temperature has been reached. Turn the thermostat dial (1) all the way clockwise, then press the cooling button (3). When you reach the desired temperature, turn the dial (1) very slowly anti-clockwise until you hear the cooling compressor switch off (the cooling light will also go off). When you leave the thermostat dial (1) in this position, the air conditioner will automatically maintain the desired temperature.

## KÜHLUNG UND ENTFEUCHTUNG

Hauptschalter auf der Rückseite Ihres Klimagerätes betätigen. Ventilator mit der Taste 2 auf die 1. oder 2. Schaltstufe stellen. Es empfiehlt sich, tagsüber oder bei sehr starker Sonne auf die höhere Geschwindikgeit und abends, oder nach Erzielung der gewünschten Temperatur auf die zweite Geschwindigkeit zu schalten. Thermostatdrehgriff (1) im Uhrzeigersinn drehen, danach die Taste für den Kühlbetrieb (3) drücken. Ist die gewünschte Temperatur erreicht, Drehgriff (1) langsam gegen den Uhrzeigersinn drehen bis zu hören ist, daß sich der Kühlkompressor ausschaltet (dieser Zustand wird durch Erlöschen der Kühlkontrolleuchte angezeigt). Läßt man den Thermostatdrehgriff (1) auf dieser zuletzt eingestellten Position, erhält das Klimagerät die Temperatur automatisch auf dem gewünschten Wert.

## REFRIGERACIÓN Y DESHUMIDIFICACIÓN

Apriete el pulsante de encendido general situado en la parte trasera de su acondicionador. Seleccione con el pulsante 2 la primera y la segunda velocidad de ventilación. Le aconsejamos que use la máxima velocidad en las horas diurnas y de más sol y calientes y la mínima velocidad en las horas nocturnas o cuando la temperatura ha alcanzado un valor cercano al que Vd. desea. Gire totalmente la manivela del termostato (1) en la dirección de las agujas del reloj, luego apriete el pulsante de Refrigeración (3). Cuando ha alcanzado al temperatura deseada gire muy lentamente la manivela (1) en la dirección contraria a la de las agujas del reloj hasta que escuche que se apaga el compresor de refrigeración (se apaga la luz testigo de refrigeración para indicar esta situación). Dejando la manivela del termostato (1) en esta última posición su acondicionador mantendrá automáticamente la temperatura que Vd. desea.

## VENTILAZIONE

Premere il tasto di accensione generale, selezionare tramite il tasto 2 la velocità di ventilazione voluta.

## VENTILATION

Appuyez sur la touche d'allumage général; sélectionnez la vitesse de ventilation désirée au moyen de la touche 2.

## VENTILATION

Press the general on/off switch, and select the desired ventilation speed using the selector.

## VENTILATION

Hauptschalter drücken und mit Taste 2 die gewünschte Ventilations-geschwindig-keit wählen.

## VENTILACIÓN

Apriete la tecla de encendido general y luego seleccione con la tecla 2 la velocidad de ventilación deseada.

## SOLA DEUMIDIFICAZIONE

**AVVERTENZA**

Questa funzione è da selezionare solo quando desiderate avere la sola deumidificazione dell'aria dal Vostro ambiente senza che si determini un'abbassamento della temperatura. Quando utilizzate il climatizzatore

## DESHUMIDIFICATION SEULEMENT

**CONSEIL**

Sélectionnez cette fonction uniquement lorsque seule la déshumidification du local est désirée sans provoquer d'abaissement de la température. Si le climatiseur est utilisé de cette façon, il n'est pas néces-

## DEHUMIDIFICATION ONLY

**NOTE**

This function should only be selected when you want to dehumidify the air in the room without lowering the temperature. When you use the air conditioner in this way, you do not need to insert the hose that discharges

## NUR LUFTENTFEUCHTUNG

**HINWEIS**

Diese Funktion wählen, wenn Sie ausschließlich die Luftentfeuchtung ohne Temperatursenkung im betreffenden Raum wünschen. Soll das Klimagerät nur diesen Zweck erfüllen, ist das nach außen gehende

## SOLO DESHUMIDIFICACION

**OBSERVACIONES**

Esta función se selecciona solamente cuando se desea obtener únicamente la deshumidificación del aire del ambiente sin que ello determine una disminución de la temperatura. Cuando utilice el acon-

in questo modo non dovete inserire il tubo di scarico dell'aria calda verso l'esterno e, di conseguenza, il locale dove è collocato l'apparecchio dovrà rimanere con porte e finestre ben chiuse. Le condizioni di temperatura ed umidità in cui è consigliabile l'utilizzo della funzione di "deumidificazione" sono quelle relative ad ambienti umidi con temperature non elevate (18—24°C) come ad esempio i bagni, le cantine e le cucine durante le stagioni intermedie. Per selezionare la Funzione "Solo deumidificazione" agire come segue: accendere il climatizzatore tramite il tasto di accensione generale, premere il tasto di ventilazione (2) selezionando così la minima velocità, ruotare la manopola del termostato (1) tutta in senso orario, premere il tasto di raffreddamento (3). Premete quindi il tasto posteriore di selezione "sola deumidificazione" in corrispondenza dei simboli.

**AVVERTENZE**

- Durante il funzionamento in "solo deumidificazione" l'acqua di condensa prodotta viene raccolta all'interno della tanica che, pertanto, dovrà essere svuotata ogni qualvolta l'apposita spia, posta vicino al selettore di "sola deumidificazione" si accenderà.
- il limite minimo di temperatura di funzionamento in "sola deumidificazione" rimane di 18°C come nella funzione di "raffreddamento".

## PROGRAMMAZIONE DI ACCENSIONE E SPEGNIMENTO AUTOMATICO

1) Controllate che il tasto (4) sia disinserito (spia spenta).

saire de brancher le tuyau pour l'air chaud vers l'extérieur et, par conséquent, le local où se trouve l'appareil doit avoir les portes et les fenêtres bien closes. L'utilisation de la fonction "déshumidification" est conseillé pour des conditions de température et d'humidité correspondant à celles des pièces humides aux températures peu élevées (18-24°C) telles que par exemple salles de bains, caves et cuisines pendant les saisons intermédiaires. Pour sélectionner la fonction "déshumidification", agissez de la façon suivante: branchez le climatiseur au moyen de la touche d'allumage général, pressez la touche de ventilation (2) de façon à sélectionner la vitesse minimum, tournez complètement la manette du thermostat (1) dans le sens des aiguilles d'une montre puis appuyez sur la touche de refroidissement (3). Appuyez ensuite sur la touche postérieure de sélection de "déshumidification seulement" en face des symboles.

**RECOMMANDATIONS**

- Pendant le fonctionnement en "déshumidification seulement", l'eau de condensation produite est récupérée dans le bidon qui doit être vidé chaque fois que le témoin se trouvant à côté du sélecteur de "déshumidification seulement" s'allume.
- La température limite minimum de fonctionnement en "déhumidification seulement" demeure de 18°C comme pour la fonction de refroidissement.

## PROGRAMMATION DE LA MISE EN MARCHE ET DE L'ARRET AUTOMATIQUES

1) Contrôlez que la touche (4) ne soit pas enclenchée (témoin éteint).

the hot air toward the outside. Consequently, all the doors and windows in the room must be securely closed. The "dehumidification" function should be used when the humidity in the space is high but the temperature is not (18-24°C), such as the conditions normally found in bathrooms, cellars, and kitchens in the intermediate seasons. To select the dehumidification function, proceed as follows: Switch on the air conditioner using the general on/off switch. Press the ventilation switch (2) to select the minimum speed. Then turn the thermostat dial (1) all the way clockwise. Press the cooling button (3), and then press the "DEHUMIDIFICATION ONLY" button on the back of the unit in correspondence with the symbols.

**NOTE**

- During the "dehumidification only" function, the moisture from condensation collects indide the tank, so the tank should be emptied whenever the indicator light next to the selector comes on.
- The minimum operating temperature for the " dehumidification only" function remains at 18°C like that of the "cooling" function.

## PROGRAMMING AUTOMATIC ON/OFF

1) Make sure that switch (4) is off (light off).
2) Select the desired function (coo-

Warmluftablaßrohr nicht einzusetzen und sind demnach Fenster und Türen im zu entfeu-chtenden Raum gut zu schließen. Die Funktion "Entfeuchtung" wird in feuchten Räumen mit durchschnit-tlicher Temperatur (18-24°C), wie z.B. Bäder, Keller und Küchen während der Übergangszeit empfohlen. Zur Wahl der Funktion "Entfeuchtung" wie nachstehend beschrieben vorgehen: Klimagerät mit dem Hauptschalter einschalten, Ventilatortaste (2) drücken, somit wird die Mindestge-schwindigkeit gewählt, Thermostatdrehgriff (1) im Uhrzeigersinn völlig drehen und Taste für den Kühlbetrieb (3) drücken. Danach hinter Wähltaste "Nur Entfeuchtung", die sich neben den Symbolen befindet, drücken.

**HINWEIS**

- Während des Betriebes "Nur Entfeuchtung" fließt das Kondenswasser in den Behälter, der jedesmal wenn die Kontrollampe neben der Wähltaste "Nur Entfeuchtung" aufleuchtet, zu entleeren ist.
- Die untere Temperaturgrenze bei "Nur Entfeuchtung" bleibt 18°C, wie bei "Kühlung".

## PROGRAMMIERUNG DER ZEITSCHALTAUTOMATIK

1) Sicherstellen, daß die Taste (4) ausgeschaltet ist (Kontrolleuchte

dicionador de esta manera no tiene que colocar el tubo de descarga del aire hacia el exterior y por lo tanto las puertas y ventanas del ambiente en que se encuentra el aparato tiene que estar bien cerradas. Las condiciones de temperatura y humedad en que se aconseja utilizar la función de "deshumidificación" son aquellas de ambientes húmedos pero con temperaturas no elevadas (18-24°C) como por ejemplo cuartos de baño, sótanos y cocinas durante las temporadas intermedias. Para seleccionar la Función "Sólo deshumidificación" actúe de la siguiente manera: encienda el acondicionador con la tecla de encendido general, apriete la tecla de ventilación (2) seleccionando de esta manera la mínima velocidad, gire totalmente la manivela del termostato (1) en la dirección de las agujas del reloj, apriete la tecla de refrigeración (3). Apriete luego la tecla trasera de selección de "sólo deshumidificación" haciéndola coincidir con los símbolos.

**OBSERVACIONES**

- Durante el funcionamiento en "sólo deshumidificación" el agua de condensación producida se acumula en el interior del bidón que por lo tanto, tiene que ser vaciado toda vez que la luz testigo correspondiente, situada cerca del selector de "sólo deshumidificación", se encienda.
- El límite mínimo de temperatura de funcionamiento en "sólo deshumidificación" permanece en 18°C como en la función de "refrigeración".

## PROGRAMACION DEL ENCENDIDO Y APAGADO AUTOMATICO

1) Controle que la tecla (4) se encuentre desactivada (luz apagada)

2) Selezionate il modo di funzionamento desiderato (raffreddamento, ventilazione, deumidificazione).
3) Ruotate il programmatore in senso orario ponendo l'indice in coincidenza dell'ora in quell'istante.
4) Sollevate i tastini in corrispondenza delle ore in cui volete che il Vs. climatizzatore rimanga acceso.
5) Inserite il tasto di programmazione. Da questo momento il climatizzatore si accenderà e spegnerà automaticamente secondo la Vostra programmazione.

**AVVERTENZA**

Essendo il programmatore azionato dalla stessa energia elettrica che alimenta l'apparecchio, accade che, se questa alimenazione manca (per via di una sconnessione della spina, di uno spegnimento del tasto di accensione o per una mancanza di energia elettrica) il programmatore stesso rimanga fermo perdendo così l'ora esatta di impostazione.

**ESEMPIO DI PROGRAMMAZIONE**: Supponete che siano le ore 18.00 e che vogliate che il climatizzatore funzioni sino alle ore 22.00, stia spento sino alle ore 11.00 del giorno dopo e funzioni da quest'ultima ora sino alle ore 16.000 del dovreste agire come segue:
1) Posizionate, ruotando il programmatore in senso orario, il numero 18 in corrispondenza dell'indice posto sul pannello comandi.
2) Alzare i tastini compresi tra il n° 18 ed il n° 22.
3) Alzare i tastini compresi tra il n° 11.00 ed il n° 16.00.
4) Premere il tasto di abilitazione programmatore 4.

2) Sélectionnez le mode de fonctionnement désiré (refroidissement, ventilation, déshumidification).
3) Tournez le programmateur dans le sens des aiguilles d'une montre et placez l'index en face de l'heure actuelle.
4) Soulevez les petites touches se trouvant en face des heures pendant lesquelles vous voulez que le climatiseur fonctionne.
5) Enclenchez la touche de programmation. A partir de cet instant, le climatiseur se mettra en marche et s'arrêtera automatiquement selon votre programmation.

**ATTENTION**

Le programmateur est actionné par la même énergie électrique que celle qui alimente l'appareil; si cette alimentation vient à manquer (débranchement de la fiche, désenclenchement de la touche d'allumage général ou bien panne de courant), le programmateur s'arrête aussi et l'heure qu'il indique n'est plus exacte.

**EXEMPLE DE PROGRAMMATION**

Supposons qu'il soit 18.00 heures et que vous vouliez que le climatiseur fonctionne jusqua'à 22.00 heures, qu'il reste ensuite éteint jusqu'à 11.00 heures du jour suivant et qu'il fonctionne de 11.00 heures à 16.00 heures de l'après-midi pour journalières; pour ce cas spécifique, vous devez agir de la façon suivante:
1) Placez le numéro 18 en face de l'index se trouvant sur le panneau des commandes en tournant le programmateur dans le sens des aiguilles d'une montre.
2) Soulevez les petites touches comprises entre le N°18 et le N°22.
3) Soulevez les petites touches comprises entre le N°11 et le N°16.
4) Appuyez sur la touche 4 d'enclenchement du programmateur.

ling, ventilation, dehumidification).
3) Turn the programming dial clockwise until the pointer is on the current time.
4) Raise the small buttons that correspond to the times at which you want the unit to be on.
5) Push the programming button. From this moment on, the air conditioner will switch on and off automatically according to your programme.

**NOTE**

As the programmer is activated by the same electrical energy that supplies the unit, if the supply is interrupted (due to disconnection of the plug, switching off of the general switch, or interruption of the electrical current), the programmer is disabled and loses the exact times set.

**PROGRAMMING EXAMPLE**: Imagine that it is now 6 p.m. (18.00) and that you want the air conditioner to operate until 10 p.m. (22.00), switch off until 11 a.m. (11.00) of the next day and operate until 4 p.m. (16.00) of that day, thus completing the cycle 1) Turn the programming dial clockwise and position to the number 18 in correspondence with the index on the control panel.
2) Raise the small buttons included between the number 18 and the number 22.
3) Raise the small buttons included between the number 11 and the number 16.
4) Activate the programmer using button 4.

dunkel).
2) Gewünschte Betriebsweise (Kühlung, Ventilation, Entfeuchtung) wählen.
3) Programmierknopf im Uhrzeigersinn drehen und Zeiger auf die aktuelle Uhrzeit stellen.
4) Die entsprechenden Tasten für die Stunden heben, in denen das Klimagerät eingeschaltet bleiben soll.
5) Eischalttaste drücken. Ab jetzt schaltet sich das Klimagerät programmgemäß automatisch ein und aus.

**HINWEIS**

Da Zeitschaltautomatik und Gerät an dieselbe Stromversorgungsleitung angeschlossen sind, kann ein Ausfall derselben (durch mangelhafte Steckverbindung, Ausschalten des Hauptschalters oder Stromausfall) die Programmierung stillsetzen.

**BEISPIEL DER PROGRAMMIERUNG**: Nehmen Sie an, daß es 18 Uhr ist, Ihr Klimagerät soll bis 22 Uhr in Betrieb stehen und bis 11 Uhr des darauffolgenden Tages ausgeschaltet bleiben und dann wieder bis 16 Uhr nachmittags in Betrieb stehen, derartige Einstellung müßten Sie wie nachste-hend beschrieben vorgehen:
1) Programmierknopf im Uhrzeigersinn drehen bis die Nummer 18 beim Zeiger auf der Bedienungstafel steht.
2) Die Tasten zwischen Nr. 18 und Nr. 22 heben.
3) Die Zeiger zwischen Nr. 11.00 und Nr. 16.00 heben.
4) Taste 4 zur Aktivierung des Programmierers einschalten.

2) Seleccione el modo de funcionamiento deseado (refrigeración, ventilación, deshumidificación).
3) Gire el programador en dirección de las agujas del reloj haciendo coincidir el indicador con la hora de aquel instante.
4) Levante las pequeñas teclas haciéndolas coincidir con las horas en que Vd. desea que el acondicionador permanezca encendido.
5) Active la tecla de programación. A partir de este momento el acondicionador se encenderá y se apagará automáticamente de acuerdo con la programación que Vd. haya realizado.

**OBSERVACION**

Puesto que el programador está accionado por la misma energía eléctrica que alimenta el aparato, si falta dicha alimentación (por que se ha desenchufado por ejemplo, o porque se ha apagado la tecla de encendido o por falta de energía eléctrica) el programador mismo se para, perdiendo por lo tanto la hora exacta de la programación.

**EJEMPLO DE PROGRAMACION:**

Supongamos que sean las 18.00 horas y que Vd. desee que el climatizador funcione hasta las 22.00 horas, que esté apagado hasta las 11.00 horas del día siguiente y que funcione desde esa hora hasta las horas diarias. En este caso específico tiene que actuar de la siguiente manera:
1) Ponga, girando el programador en la dirección de las agujas del reloj, el número 18 en coincidencia con el indicador situado en el panel de mandos.
2) Levante las teclas pequeñas comprendidas entre el n° 18 y el n° 22.
3) Levante las teclas pequeñas comprendidas entre el n° 11 y el n° 16.
4) Apriete la tecla de habilitación del programador 4.

## PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA

I filtri sono preposti a trattenere molte delle impurità contenute nell'aria (polvere, pollini, batteri) per questo motivo è necessaria una loro periodica pulizia. Questa operazione è consigliata almeno una volta ogni settimana. Per la rimozione dei filtri dalla macchina agite come segue:

**1) FILTRO ANTERIORE**

Afferrare i filtri tramite l'apposito incavo ricavato nei fianchi delgli stessi, situati nella parte inferiore della macchina.

- Tirate il filtro sino a sfilarlo completamene dalla sua sede (Fig. 9).
- Ponetelo sotto un getto d'acqua sino a quando si sarà rimosso lo sporco presente su di esso.
- Prima di riporlo nel climatizzatore scuotetelo dall'acqua accumulatasi su di esso durante l'operazione di lavaggio.

**2) FILTRO POSTERIORE**

Quest'ultimo è solidale alla griglia di aspirazione aria posteriore, per rimuovere la quale è sufficiente esercitare una pressione sui due agganci a scatto posti nella parte alta della griglia stessa che andrà poi fatta ruotare verso di Voi. Per le operazioni di pulizia agite come per il Filtro anteriore.

## NETTOYAGE DES FILTRES A AIR

Les filtres servent a retenir une grande partie des impuretés contenues dans l'air (poussière pollen, bacteries) et il faut donc les nettoyer périodiquement. Nous conseillons de les démonter et les nettoyer au moins une fois par semaine.

**1) FILTRE AVANT**

- Prenez le filtre se trouvant dans la partie inférieure de l'appareil par l'encoche pratiquée sur son côté.
- Tirez le filtre et sortez-le entièrement de son siège (Fig. 9).
- Mettez-le sous un jet d'eau jusqu'à ce que la saleté soit complètement disparue.
- Avant de le replacer dans le climatiseur, le secouer pour éliminer l'eau qui pourrait s'y être accumulée pendant le lavage.

**2) FILTRE ARRIÈRE**

Ce dernier est solidaire de la grille arrière d'aspiration d'air; pour enlever cette dernière, exercez une pression sur les deux crochets à ressort situés dans la partie haute de la grille même puis faites-la tourner vers vous. En ce qui concerne le nettoyage, faites comme pour le filtre avant.

## CLEANING THE AIR FILTER

The filters are designed to trap the majority of airborne pollutants (dust, pollen, bacteria) and to do this efficiently, need routine cleaning. This should be done once a week. Follow these steps to take the filters from the machine:

**1) FRONT FILTER**

- Locate the filter in the lower part of the unit, and grip it by the cavity on the side.
- Pull the filter to remove it completely from its housing (Fig. 9).
- Hold the filter under a jet of water until all the dirt and debris is removed.
- Before refitting the filter in the air conditioner, shake off all the excess water accumulated during cleaning.

**2) REAR FILTER**

The rear filter is attached to the rear intake grille. To remove the grille and filter, press the two snaps on the upper part of the grille, which releases the grille and turns it toward you. Clean as described for the front filter.

## REINIGEN DER LUFTFILTER

Die Filter halten viel Schmutz zurück, der in der Luft enthalten ist (Staub, Pollen, etc. ). Aus diesem Grund müssen sie regelmäßig gereinigt werden. Dies sollte wenigstens einmal pro Woche geschehen. Zum Herausnehmen der Filter aus dem Gerät folgendermaßen vorgehen:

**1) VORDERER FILTER**

- Filter an der seitlichen, hierfür vorgesehenen Einkerbung anfassen (im unteren linken Geräteteil).
- Den Filter nach links ziehen, bis er vollständig herausgezogen ist (Fig. 9).
- Filter unter einem Wasserstrahl solange spülen bis er ganz rein ist.
- Vor dem Wiedereinbau in das Klimagerät schütteln Sie das verbliebene Reinigungswasser ab.

**2) HINTERER FILTER**

Dieser Filter ist fest mit dem hinteren Luftansaugfilter verbunden, dieser kann aber ganz einfach durch Drücken auf die zwei Springrasten am Oberteil des Gitters losgelöst werden. Daraufhin das Gitter gegen sich ziehen. Die Reinigung wie bei dem vorderen Gitter vornehmen.

## LIMPIEZA DE LOS FILTROS DEL AIRE

Los filtros se encuentran preparados para retener gran parte de las impurezas que contiene el aire (polvo, polen, bacterias), por esta razón se hace necesaria su limpieza periódica. Es aconsejable realizar esta operación por lo menos una vez a la semana. Para la extracción de los filtros de la máquina seguir los siguientes pasos.

**1) FILTRO DELANTERO**

- Tome el Filtro a través de la ranura realizada en el costado del mismo, situado en la parte inferior del aparato.
- Tire el Filtro hasta que lo saque completamente de su alojamiento (Fig. 9).
- Póngalo debajo de un chorro de agua hasta que haya quitado toda la suciedad del mismo.
- Antes de volver a colocarlo en el acondicionador quítele el exceso de agua acumulada en el mismo durante el lavado.

**2) FILTRO TRASERO**

Este último está pegado a la rejilla de aire trasera, para quitar ésta es suficiente ejercer una presión sobre los dos enganches de disparo situados en la parte alta de la rejilla misma, luego hágala girar hacia Vd. Para la limpieza actúe como con el Filtro delantero.

Fig. 9

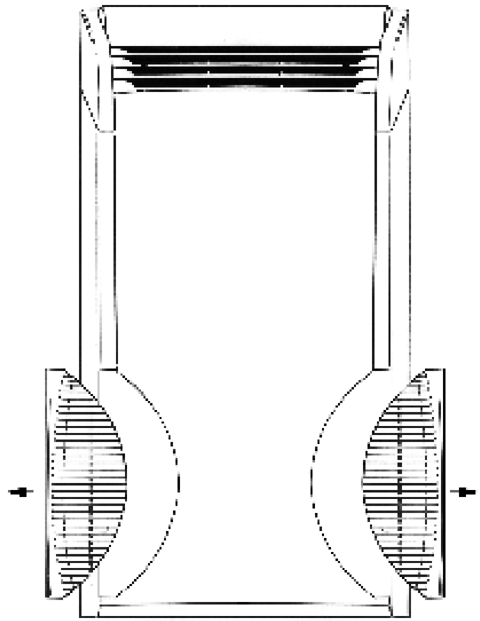


Fig. 10

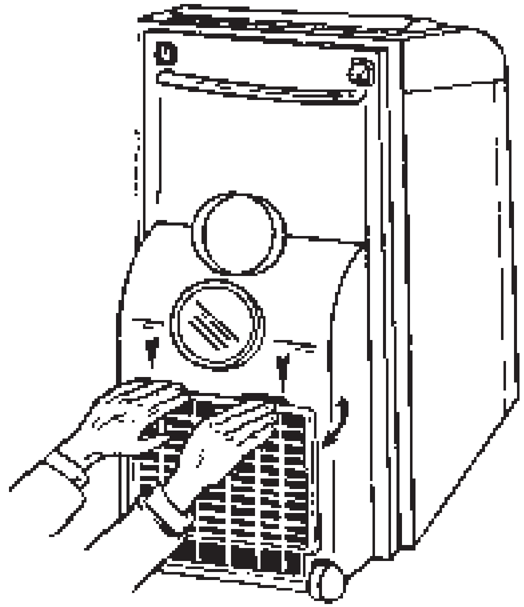
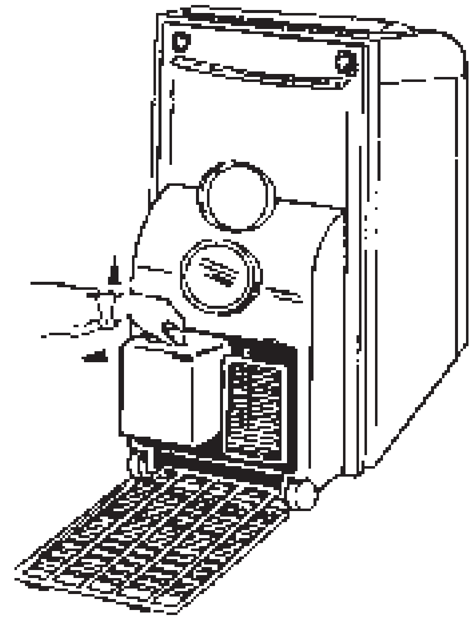


Fig. 12



## SVUOTAMENTO COMPLETO DALL'ACQUA DI CONDENSA

Per effettuare questa operazione è necessario: aprire la griglia posteriore con filtro, togliere il tubicino agganciato alla grigliatura interna, piegare il tubicino stesso verso il basso svuotando così l'acqua residua contenuta nella macchina.

## SVUOTAMENTO TANICA

L'avvenuto riempimento della tanica è segnalato dall'accensione della spia gialla posta vicino al tasto di deumidificazione e dalla interruzione contemporanea di tutte le funzioni del climatizzatore. Per rimuoverre e quindi scaricare la tanica agite come segue:

1) Spegnere il climatizzatore tramite il tasto interruttore generale lumino-

## VIDANGE COMPLETE DE L'EAU DE CONDENSATION

Pour effectuer cette opération, vous devez ouvrir la grille arrière avec filtre, décrocher le petit tuyau du grillage interne, plier ce tuyau vers le bas et vider ainsi l'eau contenue dans l'appareil.

## VIDANGE DU BIDON

Une fois que le bidon est plein, un témoin lumineux jaune situé à côté de la touche de déshumidification s'allume et toutes les fonctions du climatiseur s'arrêtent simultanément. Pour sortir le bidon puis le vider, agissez de la façon suivante:

1) Eteignez le climatiseur au moyen de la touche lumineuse interrupteur général.

## COMPLETE REMOVAL OF MOISTURE

For this operation, you have to: open the rear grille with filter, remove the small hose hooked to the inner grille, and bend the hose down to empty the residual water contained in the unit.

## EMPTYING THE TANK

When the tank is full, the yellow light near the dehumidification button comes on, and all the functions of the air conditioner are interrupted. To remove and empty the tank, proceed as follows:

1) Switch off the air conditioner using the general switch.

2) Open the rear grille panel as described in point 2 of the section

## VOLLSTÄNDIGER KONDENSWASSERAUSLASS

Für diesen Arbeitsgang: Filtergitter auf der Rückseite öffnen, kleinen Schlauch aus dem inneren Gitter aushaken und ihn nach unten biegen, damit das in der Maschine verbliebene Wasser völlig ausrinnen kann.

## ENTLEERUNG DES BEHÄLTERS

Nach der Füllung des Behälters leuchtet die gelbe Kontrollampe neben der Entfeuchtungstaste auf und alle Funktionen des Klimageräts werden unterbrochen. Zum Herausnehmen und darauffolgenden Entleeren des Behälters:

1) Klimagerät mit der Hauptschalter-Leuchttaste abschalten.

## VACIADO TOTAL DEL AGUA DE CONDENSACION

Para efectuar esta operación tiene que: abrir la rejilla trasera con filtro, quitar el tubito enganchado en la rejilla interna, doblar el tubo mismo hacia abajo, vaciando de esta manera el agua residual contenida en el aparato.

## VACIADO DEL BIDON

Una luz testigo amarilla, situada cerca de la tecla de deshumidificación, al encenderse indica que el bidón está lleno y que todas las funciones del acondicionador se han interrumpido contemporáneamente. Para sacar y vaciar el bidón actúe de la siguiente manera:

1) Apague el acondicionador usando el interruptor general luminoso.

so.
2) Aprite lo sportello grigliato posteriore come descritto al punto 2 del paragrafo "PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA".
3) Sollevate la tanica verso l'alto ed estraetela verso di voi.
4) Quando ricollocate la tanica, controllate che il foro si trovi verso la parte centrale del vano (Fig. 12).

**AVVERTENZA**
FATE ATTENZIONE A RICOLLOCARE SEMPRE CON CORRETTEZZA LA TANICA ALL'INTERNO DEL VANO.

## TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE

Deve avvenire di preferenza in posizione verticale. In caso di trasporto in posizione orizzontale, lasciare trascorrere almeno un'ora prima di mettere in funzione il climatizzatore. Prima di effettuare il trasporto scaricate completamente l'acqua di condensa accumulatasi all'interno agendo sul raccordo di svuotamento (Fig. 1).

## MANUTENZIONE PERIODICA

Scollegare elettricamente il climatizzatore sfilando la spina dalla presa di corrente prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione.

## PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE

Utilizzare per la pulizia esterna saponi o detergenti evitando l'uso di benzina, gasolio o prodotti affini. Prima di pulire l'apparecchio staccare la spina di alimentazione. Utilizzare uno

2) Ouvrez la grille arrière en suivant ce qui est décrit au point 2 du paragraphe "NETTOYAGE DES FILTRES A AIR".
3) Soulevez le bidon et tirez vers vous.
4) Lorsque vous remettez le bidon en place, contrôlez que l'orifice se trouve bien vers la partie centrale de la niche (Fig. 12).

**IMPORTANT**
FAITES BIEN ATTENTION A REMETTRE TOUJOURS LE BIDON EN POSITION CORRECTE A L'INTERIEUR DE SA NICHE.

## TRANSPORT DU CLIMATISEUR

Le transport du climatiseur doit se faire en position verticale de préférence. Si le transport en position horizontale est vraiment nécessaire, attendre au moins une heure avant de remettre le climatiseur en marche. Avant de transporter le climatiseur, nous vous conseillons de vidanger complètement l'appareil de l'eau de condensation qui s'est accumulée à l'intérieur par le raccord de vidange (Fig. 1).

## ENTRETIEN PERIODIQUE

Déconnectez électriquement le climatiseur en débranchant la fiche de la prise de courant avant de procéder à toute intervention d'entretien.

## NETTOYAGE DU CLIMATISEUR

Utilisez des savons ou bien des détergents pour effectuer le nettoyage extérieur du climatiseur; n'utilisez pas d'essence, de gazole ni de produits similaires. Avant de nettoyer

"CLEANING THE AIR FILTERS".
3) Lift the tank up and pull it out toward you.
4) When putting the tank back in place after emptying, make sure that the hole is facing the central part of the compartment (Fig. 12)

**NOTE**
ALWAYS MAKE SURE THAT YOU PUT THE TANK BACK IN THE COMPARTMENT CORRECTLY.

## MOVING THE AIR CONDITIONER

The unit should preferably be kept in the vertical position when moved. If you move the unit in the horizontal position, wait for at least one hour before switching it on again. Before moving the unit, completely empty the moisture collected inside using the discharge coupling (Fig. 1).

## PERIODIC MAINTENANCE

Remove the plug to disconnect the unit from the electrical supply before carrying out any maintenance operation.

## CLEANING THE AIR CONDITIONER

For the outer part use soap or detergent. Never use petrol, gas-oil or other similar products. Before cleaning the equipment, disconnect the power supply plug. To clean, use only a damp

2) Rückseitiges Gitter wie unter Punkt 2 des Abschnittes "REINIGUNG DER LUFTFILTER" öffnen.
3) Behälter heben und gegen sich ziehen.
4) Ganz herausziehen.
5) Beim Wiederhineinschieben des Behälters darauf achten, daß sich die Bohrung in der Mitte des Hohlraumes befindet.

## TRANSPORT DEL KLIMAGERÄTES

Für den Transport ist die vertikale Lage vorzuziehen. Erfolgt der Transport in horizontaler Lage, vor Inbetriebnahme des Klimageräts mindestens eine Stunde warten bevor es wieder einzuschalten. Vor dem Transport ist das Kondenswasser, das sich im Inneren angesammelt hat, vollständig durch den eigens dafür vorgesehenen Schlauch auszulassen (Fig. 1).

## PERODISCHE WARTUNG

Vor jeder Wartungsarbeit Strom ausschalten. Dazu den Stecker aus der Steckdose ziehen.

## REINIGUNG DES KLIMAGERÄTES

Außenteile mit Seife oder Reinigungsmittel reinigen, nie Benzin, Dieselöl oder ähnliche Substanzen verwenden. Vor dem Reinigen Netzstecker ziehen. Wasser darf nicht in das Gerät

2) Abra la puerta de rejillas trasera como se describe en el punto 2 del párrafo "LIMPIEZA DE LOS FILTROS DE AIRE".
3) Levante el bidón, llevándolo hacia arriba, y luego sáquelo dirigiéndolo hacia Vd.
4) Cuando coloque de nuevo el bidón fíjese que el agujero se encuentre hacia la parte central del alojamiento (Fig. 12).

**OBSERVACION**
TENGA CUIDADO AL COLOCAR EL BIDON EN EL INTERIOR DEL ALOJAMIENTO. HAGALO CORRECTAMENTE.

## TRANSPORTE DEL ACONDICIONADOR

Hágalo preferentemente en posición vertical. En caso de que lo transporte en posición horizontal, deje transcurrir por lo menos una hora antes de poner en marcha el acondicionador. Antes de efectuar el transporte descargue completamente el agua de condensación acumulada en el interior a través del racor de vaciado (Fig. 1).

## MANTENIMIENTO PERIODICO

Desconecte la electricidad del acondicionador, sacando el enchufe de la toma de corriente antes de realizar cualquier operación de mantenimiento.

## LIMPIEZA DEL ACONDICIONADOR

Para la limpieza utilice jabones o detergentes, evite el uso de gasolina, gasoil o productos semejantes. Antes de limpiar el aparato desconectar el enchufe de alimentación.

straccio umido per evitare che possa penetrare acqua all'interno della macchina.

## COME RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE

- Togliere la spina dalla presa.
- Pulire il filtro aria.
- Togliere l'acqua dalla bacinella come spiegato nel paragrafo "TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE".
- Svuotare la tanica come descritto all'apposito paragrafo.

l'appareil, débrancher la fiche de la prise d'alimentation. Utiliser uniquement un chiffon humide pour éviter que de l'eau entre à l'intérieur de la machine.

## COMMENT RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON

- Débranchez la fiche de la prise.
- Nettoyez le filtre à air.
- Vidangez l'eau de la cuvette comme indiqué dans le paragraphe "TRANSPORT DU CLIMATISEUR".
- Videz le bidon de la façon décrite dans le paragraphe correspondant.

cloth so that water does not penetrate inside the machine.

## STORING THE AIR CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON

- Remove the plug from the socket.
- Clean the air filter.
- Remove the water from the container as described in the section "MOVING THE AIR CONDITIONER".
- Empty the tank as described in this booklet.

gelangen, nur feucht abwischen.

## ABSTELLEN DES KLIMAGERÄTS AM ENDE DER SAISON

- Stecker aus der Steckdose ziehen.
- Luftfilter reinigen.
- Wasser aus dem inneren Behälter gemäß Anleitung im Abschnitt "TRANSPORT DES KLIMAGERÄTS" ausrinnen lassen.
- Behälter wie im entsprechenden Abschnitt beschrieben entleeren.

Utilizar un trapo húmedo para evitar que pueda penetrar agua dentro de la máquina.

## COMO GUARDAR EL ACONDICIONADOR AL FINAL DE LA TEMPORADA

- Quite el enchufe de la toma de corriente (desenchufar).
- Limpie el filtro del aire.
- Quite el agua del recipiente como se explica en el párrafo "TRANSPORTE DEL ACONDICIONADOR".
- Vacíe el bidón como se describe en el párrafo correspondiente.

# INDIVIDUAZIONE DI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO • ANOMALIES POSSIBLES • TROUBLE-SHOOTING • KLEINE STÖRUNGEN SELBST BEHEBEN • DETECCION DE ANOMALIAS DE FUNCIONAMIENTO

| IMANIFESTAZIONI • SYMPTOMES • PROBLEM • STÖRUNGEN • MANIFESTACIONES | CAUSE • CAUSES • LIKELY CAUSE • URSACHEN • CAUSAS | RIMEDI • REMEDES • SUGGESTED SOLUTION • BESEITIGUNG • RIMEDIOS |
|---|---|---|
| Il climatizzatore non si accende<br>Le climatiseur ne s'allume pas<br>The air conditioner does not come ON<br>Das Klimagerät startet nicht ein<br>El acondicionador no se enciende | Spina non collegata<br>Fiche débranchée<br>Not plugged in<br>Stecker nicht eingesteckt.<br>El enchufe no esta conectado | Inserire la spina o accertarsi che vi sia tensione<br>Brancher la fiche ou contrôler s'il y a le courant<br>Plug in or check if socket is live<br>Stecker einstecken und prüfen, ob Spannung da ist.<br>Conectar el enchufe o verificar que haya tensión |
| La ventilazione non parte<br>Le climatiseur ne s'allume pas<br>Fan does not start<br>Das Gebläse läuft nicht an<br>La ventilación no arranca | Il programmatore è inserito<br>Le programmateur est active<br>Programmer ON<br>Die Zeitschaltautomatik läuft.<br>Programmador activado | Disattivare con l'apposito comando la programmazione<br>Désactiver la programmation au moyen de la commande prévue à cet effet<br>Turn off button<br>Die Zeitschaltautomatik abschalten<br>Desactivar con el mando correspondiente la programación |
| Il climatizzatore non raffredda<br>Le climatiseur ne refroidit pas<br>Doesn 't cool<br>Das Klimagerät kühlt nicht<br>El acondicionador no refrigera correctamente | Il termostato non è predisposto correttamente<br>Le thermostat n'est pas tourne correctement sur la "zone bleue"<br>Thermostat not set correctly on Blue coloured zone<br>Thermostat zu hoch eingestellt<br>El termostato no se halla posicionado en la "zona azul" correctamente | Regolare il termostato<br>Régler le thermostat<br>Set thermostat<br>Thermostat neu regeln<br>Regular el termostato |
| Il climatizzatore non raffresca l'ambiente<br>Le climatiseur ne rafraichit pas le local<br>Air condtioner does not cool the room<br>Das Klimagerät kühlt den Raum nicht<br>El acondicionador no refresca el ambiente | Non è attivato il tasto di raffreddamento<br>La touche de refroidissement n'est pas enfonceé<br>Cooling ON button not pushed in<br>Taste für Kühlbetrieb nicht aktiviert.<br>No se halla activada la tecla de refrigeracón | Premere il tasto di raffreddamento<br>Appuyer sur la touche de refroidissement<br>Push in cooling button<br>Taste für Kühlbetrieb drücken<br>Pulsar la tecla de refrigeración |
| Il pannello comandi è acceso ma la macchina non attua nessuna funziona<br>Le panneau de commandes est allumé mais la machine ne réalise aucune fonction<br>Control panel is ON but nothing happens<br>Die Schaltblende its eingeschaltet, aber des Gerät funktionert nicht<br>El panel de comandos esta encendido pero la máquina no ejecuta ninguna función | I filtri dell'aria sono intasati<br>Les fltres à air sont colmatés<br>Air filters clogged<br>Filter verstopft.<br>Los filtros del aire se hallan obstruidos | Pulire i filtri<br>Nettoyer les filtres<br>Clean air filters<br>Filter reinigen<br>Limpiar los filtros |
| Durante il funzionamento in "raffreddamento" la tanica si riempie molto frequentemente (ogni 6÷8 ore)<br>Pendant le fonctionnement en "refroidissement" le bidon se remplit fréquemment (toutes les 6 à 8 heures)<br>The condensate pan fills frequently (6÷8 hours) in "Cooling" mode<br>Während des Kühlbetriebs wird der Kanister zu schnell voll (alle 6÷8 Stunden)<br>Durante el funcionamiento en "refrigeración" el bidon se llena muy de frecuente (todas las 6÷8 horas) | Il carico termico è troppo elevato<br>Local avec charge thermique trop élevèe<br>Excessive thermal load<br>Wärmelast zu groß.<br>La carga termica es elevada | Provare il climatizzatore in un ambiente più piccolo o con isolazione inferiore<br>Essayer l'appareil dans un local plus petit et moins ensoleillè<br>Install the air conditioner in a smaller room with less exposure to the sun<br>Gerät in ein kleineres Zimmer oder ein Zimmer<br>Probar el acondicionador en un ambiente más pequeño o con menor exposición al sol |
| | Finestre e porte troppo aperte<br>Fenêtres et portes excessivement ouvertes<br>Windows and doors are open too much<br>Fenster zu groß oder auf.<br>Ventanas o puertas demasiado abiertas | Chiudetele per quanto possibile<br>Fermer le plus possibles portes et fenêtres<br>Shut them as much as possible<br>So weit wie möglich schließen<br>Cerrarlas lo más posible |
| | La tanica è colma di acqua<br>Le bidon est plein d'eau<br>Drip pan full<br>Behälter voll Wasser<br>El bidon esta lleno de agua | Svuotare la tanica come descritto all'apposito all'apposito paragrafo<br>Vider le bidon en suivant les instructions du paragraphe correspondant<br>Empty drip pan as described in the appropriate section<br>Beälter wie im entsprechenden Abschnitt beschrieben entleeren<br>Vaciar el bidón como se describe en el párrafo correspondiente |
| | Il selettore di "sola deumidificazione" è inserito<br>Le selecteur de "deshumidifcation seulement" est active<br>Is the "Dehumidifying Only" selector "ON"?<br>Der Schalter "Nur Entfeuchten" ist eingeschaltet<br>El selector de "sola deshumidificación" esta conectado | Riportare il selettore nella posizione di climatizzazione<br>Remmetre le sélecteur dans la position de climatisation<br>Turn the selector to "Cooling"<br>Den Schalter auf normalen Kimatisierungsbetrieb stellen<br>Volver a llevar el selector en la posición de climatisación |

# DATI TECNICI • DONNEES TECHNIQUES • SPECIFICATIONS • TECHNISCHEN DATEN • DATOS TECNICOS

| | | JOLLY COMFORT |
|---|---|---|
| Potenza refrigerante<br>Puissance de refrigeration<br>Cooling capacity | Kühlleistung<br>Potencia refrigerante | **8000 BTU/h**<br>**2000 Fr/h** |
| Deumidificazione<br>Deshumidification<br>Dehumidifying | Luftentfeuchtung<br>Deshumidificacion | **1,1 l/h** |
| Capacità tanica<br>Capacité bidon<br>Drip pan capacity | Behälterinhalt<br>Capacidad bidon | **3,8 l** |
| Portata aria<br>Debit d'air<br>Air flow | Luftdurchsatz<br>Caudal de aire | **380 $m^3$/h** |
| Velocità di ventilazione<br>Vitesse de ventilation<br>Fan speeds | Gebläsestufen<br>Velocidad de ventilacion | **2** |
| Tensione di alimentazione<br>Tension d'alientation<br>Volts | Netzspannung<br>Tension de alimentacion | **220 - 240 V / 50 Hz** |
| Assorbimento elettrico<br>Absorption eletrique<br>Power draw | Leistungsaufnahme<br>Absorcion electrica | **950 W** |
| Dimensioni (hxlxp)<br>Dimensions (hxlxp)<br>Dimensions (hxwxd) | Abmessungen (hxbxt)<br>Dimensiones (hxlxp) | **900x475x410 mm** |
| Lunghezza tubo<br>Longueur tuyau<br>Hose length | Schlauchlänge<br>Longitud tubo | **1 mt** |
| Peso<br>Poids<br>Weight | Gewicht<br>Peso | **40 kg** |
| Condizioni di funzionamento massimo:<br>- bulbo secco / bulbo umido<br>Conditions maximum de fonctionnement:<br>- réservoir sec / réservoir humide<br>Max. operating conditions:<br>- dry bulb / wet bulb | Max. Betriebsbedingungen:<br>- trockene Kugel / feuchte Kugel<br>Condiciones de funcionamiento máximo:<br>- bulbo seco / bulbo húmedo | **32°/23°** |
| Condizioni di funzionamento minimo:<br>- bulbo secco / bulbo umido<br>Conditions minimum de fonctionnement:<br>- réservoir sec / réservoir humide<br>Min. operating conditions:<br>- dry bulb / wet bulb | Min. Betriebsbedingungen:<br>- trockene Kugel / feuchte Kugel<br>Condiciones de funcionamiento mínimo:<br>- bulbo seco / bulbo húmedo | **18°/16°** |

**SCHEMA ELETTRICO JOLLY COMFORT**

B1 - Sonda termostato;
F1 - Protettore termico compressore;
H1 - Spia luminosa interruttore generale;
H2 - Spia luminosa livello max. condensa;
H3 - Spia luminosa ventilazione;
H4 - Spia luminosa raffreddamento;
H5 - Spia luminosa timer;
M1 - Motocompressore;
M2 - Ventilatore;
M3 - Pompa smaltimento condensa;
M4 - Pompa smaltimento condensa;
S1 - Interruttore generale;
S2 - Microinterruttore di sicurezza;
S3 - Microinterruttore pompa;
S4 - Interruttore per deumidificazione;
S5 - Interruttore raffreddamento NA-NC;
S6 - Microinterruttore termostato;
S7 - Deviatore bipolare ventilazione;
S8 - Deviatore unipolare timer;
T1 - Timer;
T2 - Termostato;
X1 - Morsettiera alimentazione generale;
X2 - Connettore 4 poli;
X3 - Connettore 9 poli;
X4 - Connettore 2 poli;
X5 - Connettore 4 poli;
X6 - Connettore 4 poli;
Z1 - Condensatore compressore;
Z2 - Condensatore ventilatore U.I.;
Z3 - Condensatore ventilatore U.E.

**SCHÉMA ÉLECTRIQUE JOLLY COMFORT**

B1 - Sonde thermostat;
F1 - Protecteur thermique compresseur;
H1 - Voyant lumineux interrupteur général;
H2 - Voyant lumineux niveau max. condensation;
H3 - Voyant lumineux ventilation;
H4 - Voyant lumineux refroidissement;
H5 - Voyant lumineux programmateur;
M1 - Motocompresseur;
M2 - Ventilateur unité externe;
M3 - Pompe élimination condensa-tion;
M4 - Pompe élimination condensa-tion;
S1 - Interrupteur général;
S2 - Microinterrupteur de sécurité;
S3 - Microinterrupteur pompe;
S4 - Interrupteur pour déshumidification;
S5 - Interrupteur refroidissement NO-NF;
S6 - Microinterrupteur thermostat
S7 - Commutateur bipolaire ventilation;
S8 - Commutateur unipolaire programmateur;
T1 - Programmateur;
T2 - Thermostat
X1 - Bornier alimentation générale;
X2 - Connecteur 4 pôles;
X3 - Connecteur 9 pôles;
X4 - Connecteur 2 pôles;
X5 - Connecteur 4 pôles;
X6 - Connecteur 4 pôles;
Z1 - Condensateur compresseur;
Z2 - Condensateur ventilateur U.E.;
Z3 - Condensateur ventilateur U.I.

**WIRING DIAGRAM FOR JOLLY COMFORT**

B1 - Thermostat probe;
F1 - Compressor overload protec-tor;
H1 - Master switch light;
M1 - Motor-driven compressor;
M2 - Outside unit fan;
M3 - Moisture removal pump;
M4 - Moisture removal pump
S1 - Master switch;
S2 - Safety microswitch;
S3 - Pump microswitch;
T1 - Timer;
T2 - Thermostat;
X1 - Main power supply terminal board;
X2 - 4-pin connector;
X3 - 9-pin connector;
X4 - 2-pin connector;
X5 - 4-pin connector;
X6 - 4-pin connector;
Z1 - Compressor condenser;
Z2 - O.U. fan condenser;
Z3 - I.U. fan condenser.

**STROMLAUPLAN JOLLY COMFORT**

B1 - Thermostatsonde;
F1 - Thermoschutz Verdichter;
H1 - Leuchtkontrolle Hauptschalter;
M1 - Motorverdichter;
M2 - Ventilator;
M3 - Pumpe Kondenswasserablei-tung;
M4 - Pumpe Kondenswasserablei-tung;
S1 - Hauptschalter;
S2 - Sicherheits-Mikroschalter;
S3 - Mikroschalter Pumpe;
T1 - Transformator;
X1 - Netzteil-Klemmenbrett;
X2 - 2-poliger Verbinder;
X3 - 9-poliger Verbinder;
X4 - 2-poliger Verbinder;
X5 - 4-poliger Verbinder;
X6 - 4-poliger Verbinder;
Z1 - Kondensator Verdichter;
Z2 - Kondensator Ventilator externe Einheit;
Z3 - Kondensator Ventilator interne Einheit.

**ESQUEMA ELÉCTRICO JOLLY COMFORT**

B1 - Sonda del termóstato;
F1 - Protector térmico del compresor;
H1 - Luz testigo del interruptor general;
H2 - Luz testigo nivel max. condensación;
H3 - Luz testigo ventilación;
H4 - Luz testigo refrigeración;
H5 - Luz testigo timer;
M1 - Motocompresor;
M2 - Ventilador de la unidad externa;
M3 - Bomba de eliminación de la condensación;
M4 - Bomba de eliminación de la condensación;
S1 - Interruptor general;
S2 - Microinterruptor de seguridad;
S3 - Microinterruptor de la bomba;
S4 - Interruptor para deshumidificación;
S5 - Interruptor refrigeración NA-NC;
S6 - Microinterruptor termostato;
S7 - Desviador bipolar ventilació;
S2 - Desviador unipolar timer
S9 - Microinterruptor timer
T1 - Timer;
T2 - Termostato;
X1 - Caja de bornes de alimentación general;
X2 - Conector de 4 polos;
X3 - Conector de 9 polos;
X4 - Conector de 2 polos;
X5 - Conector de 4 polos;
X5 - Conector de 4 polos;
Z1 - Condensador del compresor;
Z2 - Condensador del ventilador U.E.;
Z3 - Condensador del ventilador U.I.